

Державний вищий навчальний заклад
“Запорізький національний університет”
Міністерства освіти і науки України



А.М. Олійник

ОСНОВНА ІНОЗЕМНА МОВА (ІСПАНСЬКА)

Навчальний посібник
для формування комунікативної компетенції
у студентів освітнього рівня «бакалавр»
професійного спрямування «Мова і література (іспанська)»

Затверджено
вченою радою ЗНУ
Протокол № від

Запоріжжя
2015

УДК: 811.134.2 (075.8)

ББК: Ш 147.21- 923

О - 54

Олійник А.М. Основна іноземна мова (іспанська): навчальний посібник для формування комунікативної компетенції у студентів освітнього рівня «бакалавр» професійного спрямування «Мова і література (іспанська)». – Запоріжжя: ЗНУ, 2015. – 75 с.

Даний навчальний посібник укладено відповідно до програмних вимог з курсу «Основна іноземна мова (іспанська)». Зміст видання складають адаптовані іспаномовні тексти країнознавчого характеру, які супроводжуються комплексом мовнокомунікативних вправ, спрямованих на розширення словникового запасу та соціокультурних знань, а також на розвиток підготовленого та непідготовленого висловлювання. Посібник поділяється на два розділи: перший розділ призначений для роботи під час аудиторних занять, другий – для самостійної роботи студентів.

Дане видання призначене для студентів першого року навчання освітнього рівня «бакалавр» професійного спрямування «Мова і література (іспанська)».

Рецензент *Н.О. Стрюкова*, кандидат філологічних наук, доцент

Відповідальний за випуск *І.Є. Шаргай*, завідувач кафедри романської філології і перекладу, кандидат філологічних наук, доцент

ЗМІСТ

ВСТУП	4
APARTADO 1. ACTIVIDADES PARA LA CLASE	6
TEMA 1. OCIO. AFICIONES Y GUSTOS	6
TEMA 2. VIVIENDA	18
TEMA 3. APARIENCIA Y CARÁCTER.....	29
TEMA 4. ESPAÑA.....	41
APARTADO 2. ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS	55
TEMA 1. SALUDOS Y DESPEDIDAS	55
TEMA 2. COSTUMBRES ESPAÑOLAS.....	59
TEMA 3. FIESTAS NAVIDEÑAS EN ESPAÑA.....	64
TEMA 4. HORARIOS	68
TEMA 5. OCIO DE LOS ESPAÑOLES	71
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	74

ВСТУП

Сучасна парадигма іншомовної освіти зорієнтована на таку організацію навчання, яка забезпечує комунікативно-діяльнісний характер процесу оволодіння іноземною мовою в інтеграції з міжкультурним спрямуванням його змісту. Цей підхід зумовлений процесами глобалізації міжнародних контактів, де іноземній мові належить роль важливого засобу спілкування і, відповідно, впливає на посилення соціокультурного контексту змісту навчання.

Практичний курс «Основна іноземна мова (іспанська)» входить до циклу дисциплін загальнопрофесійної підготовки майбутніх висококваліфікованих викладачів іспанської мови середніх та вищих навчальних закладів.

Головна мета зазначеного курсу передбачає глибоке оволодіння студентами всіма видами мовленнєвої діяльності, а також розширення загального культурного світогляду студентів.

Основним завданням дисципліни є формування та розвиток іншомовної компетенції, що досягається завдяки оволодінню певними мовними, мовленнєвими та соціокультурними знаннями.

Актуальність підготовки зазначеного навчального видання обумовлюється недостатньою розробленістю окремих тем в основному підручнику з іспанської мови і потребою у розширенні змісту та розгляді сучасних питань.

Відповідно до призначення і мети роботи з темами навчальний посібник розподілено на два розділи: до першого розділу включені 4 теми, призначені для опрацювання на практичних заняттях: 1) Канікули. Дозвілля; 2) Квартира, будинок, в якому я живу; 3) Людина. Її зовнішній вигляд, вік, характер; 4) Іспанія: географічне положення, клімат, найбільші міста.; другий же розділ складують 5 тем, які рекомендуються для самостійної роботи студентів: 1) Формули привітання і прощання; 2) Традиції та звичаї іспанців; 3) Різдво та Новий Рік в Іспанії; 4) Розпорядок дня. Робочий день і день відпочинку; 5) Дозвілля іспанців. Зміст розділів навчального посібника корелює з темами розмовної практики іспанської мови, як основної іноземної.

Кожен текст супроводжується різноманітними лексичними вправами, спрямованими на розширення активного та пасивного словникових запасів, а також завдання на розвиток навичок та вмінь підготовленого та не підготовленого висловлювання іспанською мовою з урахуванням їх складності: укладання коротких повідомлень за зразком, діалогів, розгорнутих відповідей на запитання, а наявність соціокультурного компоненту у представлених текстах потребує висловлення своєї власної думки з елементами критичної оцінки з приводу проблемних питань, фактів та ситуацій, які відображені в тексті. Відповідно, дане видання доцільно використовувати як на етапі ознайомлення з новою розмовною темою, так і у якості закріплення вивченого матеріалу, на етапі, коли студенти вже мають певний лексичний запас з теми, і відпрацьовують свої навички у мовленні.

Залежно від практичних потреб навчальний посібник може бути також використаний студентами, які вивчають іспанську мову як другу іноземну, а також учнями спеціалізованих шкіл та шкіл з поглибленим вивченням іноземних мов.

APARTADO 1. ACTIVIDADES PARA LA CLASE

TEMA 1. OCIO. AFICIONES Y GUSTOS



1. Lee y traduce el siguiente texto que presenta las actividades esenciales del tiempo libre, aprende el léxico nuevo que contiene.

Tiempo Libre - Ocio

El tiempo libre es cuando no trabajas, o no estás realizando alguna actividad obligatoria o de tu rutina. Cuando tú eliges las cosas que hacer. Otra forma de decir **tiempo libre** es **ocio**.

Actividades de tiempo libre

Ir al cine – Ver las películas de Hollywood, cine arte, animación (dibujos animados), documentales, etc. Algunos tipos de películas son: comedia, drama, terror, suspenso, acción, ciencia ficción, fantasía, documentales, musicales.



Ver Televisión (TV) – Diferentes tipos de programas televisivos son: los telediarios, telenovelas o culebrones, investigación periodística, programas médicos, dramas, reality show, comedias, programas de conversación o tertulias, documentales, dibujos animados, programas de concursos, programas deportivos, programas de películas, programas políticos, programas religiosos, programas de aventuras, programas interactivos.

Tener tiempo con la familia – Puedes hacer muchas cosas con tu familia. Organiza una gran comida junto a tus familiares. No hay necesidad de gastar mucho, es posible hacerla especial preparando deliciosas tapas y después seguir con un juego familiar como: jugar a las adivinanzas, dardos, juegos de mesa como cartas, ajedrez, damas, tablas reales,



dominó, puzzle o cantar el karaoke. Generalmente el solo hecho de estar juntos en familia es mejor que hacer cualquier cosa.

Salir con amigos – Puedes hacer muchas cosas con tus amigos, como ir a un bar, salir a bailar a una discoteca, cenar en un restaurante, hacer deportes, sentarse a conversar, salir a una cafetería, hacer un asado, organizar una caminata o muchas otras actividades que te gusten.



Navegar por Internet – En Internet se puede investigar sobre algunas cosas que te interesen usando algún buscador, visitar tus páginas web favoritas, ver videos musicales, crear tu propio video y subirlo para que otras personas lo vean, mantener el contacto con amigos que no ves hace mucho tiempo usando una página de redes sociales, escribir lo que piensas en un blog, saber qué está pasando en el mundo entero a través de las noticias en línea, practicar español, jugar en línea con otras personas, bajar música, programas de interés personal tales como por ejemplo diccionarios o programas para tu celular.

Jugar con el ordenador o videojuegos – puedes jugar en tu ordenador o en una consola de videojuegos, como PlayStation, Xbox, Wii, etc. Tú mismo eliges la forma de hacerlo: solo, con tus amigos, familiares o en línea.



Tocar algún instrumento musical - Aprender a tocar el piano, guitarra, violín, flauta, acordeón, órgano, clarinete, saxofón, trompeta, etc. Toca solo o con un grupo, con una banda o una orquesta. Crea tu propia música y grábala, si quieres muéstrala a los demás.

Escuchar música – Sube el volumen y escucha tu tipo de música favorita, tales como pop, rock, hip hop, R&B, blues, jazz, clásica, heavy metal, folklórica, y muchas más.



Leer – Muchas personas aman leer libros de ficción y no ficción o también puedes leer revistas. Si te gustan los libros de ficción, puedes leer novelas, historias cortas, novelas policíacas, comics o tebeos, etc. Si no te gustan los libros de ficción, puedes leer biografías, autobiografías o libros sobre historia, ciencia, filosofía, religión, o cualquier otro tipo que te interese.

Escribir – A muchas personas les gusta escribir en un diario de vida. Es posible escribir muchas cosas más, como poesía, novelas, cartas, historias cortas, etc. Escribir es una buena forma de expresar los sentimientos.

Ir al parque – Ve al parque solo, con tu familia o con tus amigos haciendo un picnic, tomando una alfombra o una frazada y tu cesta de comida. Puedes leer, dormir, jugar al fútbol por los alrededores, subir a los árboles o llevar tu cámara fotográfica y tomar varias fotos.

Ir a lugares y eventos culturales – Hay muchos tipos de lugares y eventos culturales. Puedes ir a un museo, a una galería de arte, a conciertos, recitales, operas, obras de teatro o al zoológico a ver a los animales de otras partes del mundo.

Artes y manualidades (bricolaje) – Hay muchas artes y manualidades que se puede aprender y practicar como, por ejemplo: pintar, dibujar, coser, bordar, hacer crochet o el ganchillo, tejer, esculpir, tallar, hacer muebles, hacer joyas o incluso crear tu propia obra de arte.



Salir de compras (ir de shopping) – A muchas personas les gusta ir de compras al centro comercial u otros lugares de la ciudad que son conocidos para comprar ropa u otro tipo de cosas como utensilios para la casa y el jardín. En estos lugares disfrutas todo el día si quieres, ya que tienes de todo, restaurantes, librerías, cine y todo lo que tu necesites.

Cocinar – Muchas personas consideran cocinar, como algo especial. Puedes preparar muchas clases de comida, ya sea para el desayuno, almuerzo o cenar haciendo galletas, pasteles lo que tú quieras. Algunas personas presumen ser buenos cocineros, pídeles que te ayuden o que cocinen para ti. También trata de inventar tus propias recetas para sorprender a la gente que te rodea.

Estudiar – Hay muchísimas cosas para estudiar y aprender sólo por el hecho de que son muy interesantes; puedes aprender un nuevo idioma; aprender a cocinar nuevos platos o crear arte en madera o si lo deseas incluso estudiar jeroglíficos del Egipto antiguo.



Hacer el jardín – Planta flores, verduras o hierbas y manten tu jardín. Una gran oportunidad para relajarse junto a la naturaleza.



Ejercicios y practicar un deporte – Mantenerse en forma es una excelente opción, puedes hacer ejercicios, tales como natación o ir al gimnasio o aun jugar en algún equipo, como fútbol o baloncesto.

2. Repasa las peculiaridades de empleo de los verbos gustar, encantar, interesar haciendo las siguientes tareas:

a) Completa con la forma adecuada del verbo:

- 1) A Juan le _____ (gustar) jugar al ajedrez.
- 2) A nosotros nos _____ (encantar) ir de excursión.
- 3) ¿A ti te _____ (gustar) las películas de Ricardo Darín?
- 4) A vosotros no os _____ (gustar) jugar al tenis.
- 5) A mí me _____ (encantar) salir con los amigos.
- 6) A Ricardo le _____ (interesar) los videojuegos.
- 7) A ellos les _____ (gustar) la tortilla de patatas.
- 8) ¿A él le _____ (gustar) las tertulias?
- 9) A nosotros nos _____ (gustar) mucho Barcelona.
- 10) A vosotros no os _____ (interesar) el arte moderno.

b) Completa con el pronombre adecuado:

- 1) ¿A ti ___ gusta pasear?
- 2) A vosotros no ___ gusta ir al gimnasio.
- 3) A él ___ encanta ir de excursión.
- 4) A ellas ___ gusta leer.
- 5) ¿A Rosa ___ gusta hacer ejercicio?
- 6) A ti ___ encanta jugar con tus hijos.
- 7) A nosotras ___ gusta trabajar en equipo.
- 8) A ellos no ___ gusta salir de copas.
- 9) A mí ___ interesa navegar por Internet.
- 10) ¿A ustedes ___ interesan los telediarios?

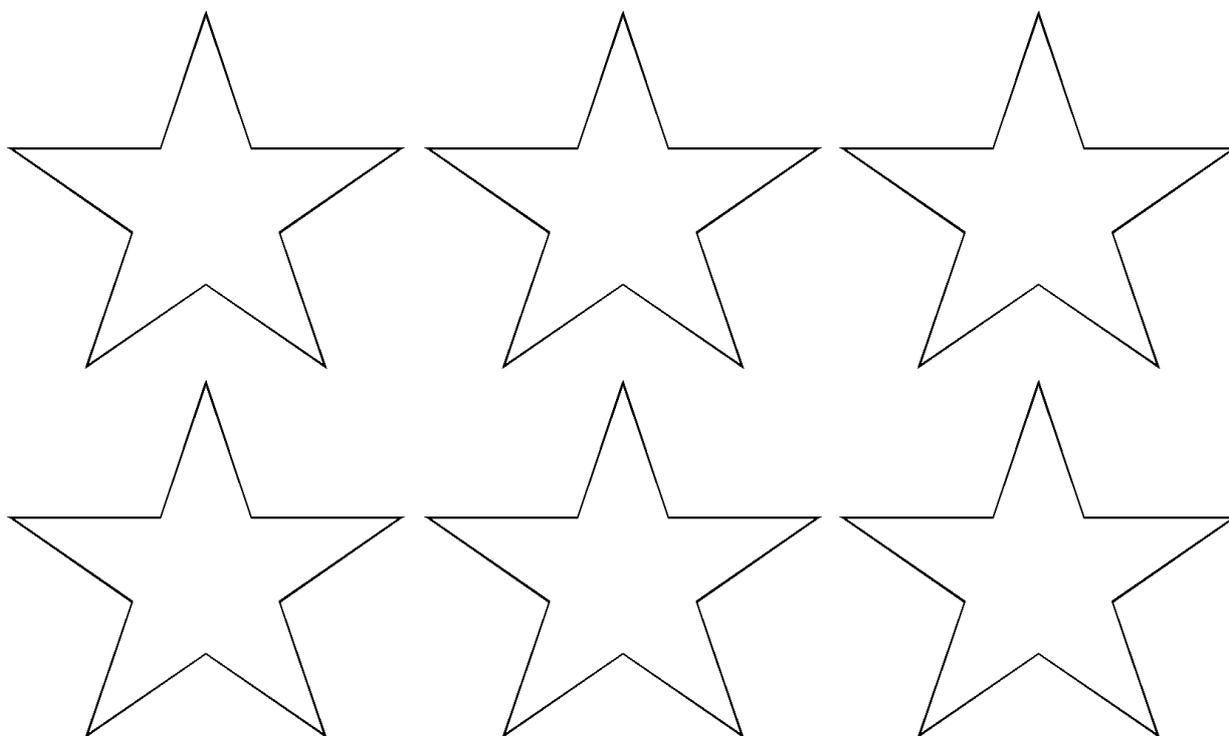
c) Marca la opción correcta:

- 1) a) Me gusta mucho el cine. b) Me encanta mucho el cine.
- 2) a) A ellos gusta la carne argentina. b) Les gusta la carne argentina.
- 3) a) No me gustan las comidas de negocios. b) Me no gustan las comidas de negocios.
- 4) a) A ellos les gustan jugar a tenis. b) A ellos les gusta jugar a tenis.
- 5) a) A vosotros os gusta Barcelona. b) A vosotros vos gusta Barcelona.
- 6) a) Vosotros gustáis ver el fútbol. b) A vosotros os gusta ver el fútbol.
- 7) a) Me no gusta nada el tequila. b) No me gusta nada el tequila.
- 8) a) ¿A ti te gusta viajar? b) ¿A te gusta viajar?
- 9) a) A ellos encanta el arte. b) A ellos les encanta el arte.
- 10) a) A mí me interesa el cine y la música. b) A mí me interesan el cine y la música.

3. a) Rellena las siguientes estrellas con las actividades de ocio o preferencias según seis niveles de actitud. Después discute con tus compañeros vuestras preferencias.

Niveles de actitud:

- 1) *Me encanta* leer las novelas policíacas.
- 2) *Me gusta mucho* hablar por teléfono con mis amigos.
- 3) *Me gustan bastante* los videojuegos.
- 4) *Me gusta un poco* preparar la comida.
- 5) *No me gustan mucho* los culebrones.
- 6) *No me gusta nada* ocuparme del jardín.



b) Busca a los compañeros que prefieren la misma actividad de ocio. Con ayuda de las siguientes preguntas descubre más cosas en común con ellos sobre esas actividades.

Lectura:

- ¿Qué tipo de libros te gusta leer?
- ¿Cuál es tu escritor favorito?
- ¿Cuál es la última novela o el último libro que has leído?

Cine:

- ¿Qué tipo de películas te gusta ver?

- ¿Prefieres el cine o ver películas en casa?
- ¿Cuál es tu director favorito?
- ¿Y tu actor o actriz preferido?
- ¿Cuál es la última película que has visto?

Música:

- ¿Qué tipo de música escuchas?
- ¿Dónde sueles escuchar música?
- ¿Cuáles son tus cantantes o grupos favoritos?
- ¿Sueles descargar la música o escucharla en línea?

Deporte:

- ¿A qué deportes eres aficionado? ¿Cuáles practicas?
- ¿Dónde y con quién haces deporte?
- ¿Admiras o sigues a algún equipo o deportista?
- ¿Cuál es el último partido o la última competición que has visto?

Internet:

- ¿Qué clase de sitios web visitas cuando navegas por Internet?
- ¿Conoces algún sitio especialmente recomendable?
- ¿Participas en chats con frecuencia?
- ¿Tienes algún buen amigo que has conocido en el chat?
- ¿Te bajas programas de Internet? ¿Cuáles y para qué?

c) Haz preguntas a tu compañero hasta adivinar cuál es la actividad que tanto le gusta hacer. Deben ser preguntas concretas, que permitan contestar sí/no, aunque, si quiere, puede ampliar sus respuestas. Después, él te preguntará a ti.

Ejemplo:

- ¿Te gusta hacer actividades al aire libre?
- Pues, no, no mucho. Odio el campo.

d) Imagina que tu compañera de grupo te ha invitado a pasar el próximo puente en la casa de sus abuelos. La casa está en un pequeño pueblo de la montaña. En parejas, escribid una lista de las actividades que se puede hacer allí.

e) *Edith, Giancarto y Maria estudian español y para su clase han escrito estos textos sobre la actividad que más les gusta hacer. Lee y tradúcelos.*

Edith: A mí me va la marcha: las discotecas, las fiestas, la música y, **sobre todo**, bailar. Me encanta bailar, **cualquier** tipo de música, rock, pop, salsa... todo; sola o en pareja. No **soporto** estar un fin de semana encerrada en casa, siempre me **apetece** salir. Este fin de semana no puedo porque tengo exámenes, pero, el próximo, voy a organizar un **fiestón** en mi apartamento. Me **apetece** reunir a todos los amigos y celebrar el final del **cuatrimestre**.



Giancarto: A mí lo que de verdad me gusta es pasear por el campo. No **aguanto** la ciudad, no me gustan nada ni las **prisas** ni el **ruido** y me voy de excursión siempre que puedo. Me encanta la naturaleza, los árboles, el **aire puro**.. Este fin de semana voy a ir con unos amigos a la montaña a **hacer escalada**. Nos lo vamos a pasar muy bien. Vamos a dormir en **tiendas de campaña** y, si hace calor, nos vamos a bañar en el río.

María: A mí me encanta ir al cine, pero lo que pasa es que es muy caro y no puedo ir tanto como me gustaría. Intento ir una vez por semana, el día del **espectador**, que es más barato. Me gustan mucho las películas de terror, pero no las de **sangre**, sino las de terror psicológico, de esas que luego, cuando estás solo en casa, te **dan miedo**. Me interesan sobre todo las de fenómenos paranormales. **Odio** las películas violentas.



Vocabulario:

sobre todo – насамперед
cualquier – будь-який
soportar – терпіти, переносити
apetecer – мати бажання
fiestón, m – велика вечірка
cuatrimestre, m – чверть року
aguantar – терпіти, переносити
prisa, f – квапливість
ruido, m – шум, галас

aire puro – свіже повітря
hacer escalada – здійснити сходження на гору
tienda de campaña, f – намет
espectador, m – глядач
sangre, f – кров
dar miedo – лякати
odiar – ненавидіти

f) *Siguiendo el modelo de los textos anteriores, escribe un texto breve sobre tus preferencias.*

4) a) *Programa de TV Crónicas quiere saber qué hace la gente en su tiempo libre. Lee las encuestas que hacen a Teresa y a Oscar.*

Teresa

- Hola, buenos días
- Hola.
- En "Crónicas" queremos saber cómo pasa la gente su tiempo libre...
- Ah, pues muy bien... aunque mucho tiempo libre no tengo, la verdad.
- Pero algo hará en sus **ratos libres**, el fin de semana...
- Pues mire, sí. Cuando estoy tranquila en casa leo mucho: revistas, novelas... y otra cosa que hago es ver películas en el DVD. Soy muy **cinéfila**.
- ¿Y no prefiere ir al cine?
- Huy, sí, sí... Sí, al cine también voy, me encanta... Todos los sábados o los domingos **nos juntamos** mi marido y yo con unos amigos y vamos a ver una película.
- Ahá...
- Y los sábados, después del cine, cenamos con nuestros amigos en un restaurante y luego vamos a su casa o a nuestra casa para tomar algo, hablar... Y... ¿Qué más cosas...? Bueno, a veces hacemos alguna excursión los domingos con nuestros hijos, vamos al campo, a la montaña... ¡Ah, bueno! ¡Se me olvidaba! Todos los viernes quedo con unas amigas en el Club América para jugar a las cartas y... poco más...
- Pues **es suficiente**. Muchas gracias.
- De nada. Gracias a usted.

Óscar

- Y tú, ¿cómo pasas tu tiempo de ocio?
- Pues **depende**, durante la semana, después de las clases, siempre voy a mi casa o a casa de unos amigos para jugar en el ordenador.
- ¿Y pasáis todo el tiempo en casa?
- Cuando estamos con el ordenador sí, claro, pero también nos gusta salir. Los viernes y los sábados por la noche siempre vamos a tomar algo y a bailar por ahí.
- ¿En discotecas?
- Sí, en bares, discotecas... A veces también vamos a un concierto...
- ¿De pop? ¿Rock?
- Pues depende... Techno, house, pop, rock, hip hop... Nos gustan muchos tipos de música.
- Ah, ya veo... ¿Y con tu familia no pasas tu tiempo de ocio?
- Bueno... no mucho... Los domingos que hay fútbol voy con mi padre y mi hermana a ver el **partido** y... bueno... A veces comemos juntos pero nada más. No paso mucho tiempo con ellos.

Vocabulario:

rato libre, m – проміжок вільного часу *es suficiente* – досить
cinéfilo/a – любитель кіно *depende* – по-різному
juntarse – збиратися *partido, m* – матч

b) *Completa la tabla sobre Teresa y Oscar utilizando la información presentada en la encuesta.*

Nombre	¿Qué hace?	¿Dónde?	¿Con quién?	¿Cuándo?
Teresa				
Óscar				

c) *¿Qué lugares hay en tu ciudad para pasar el tiempo de ocio? ¿Qué hace la gente allí? ¿Y tú? ¿En qué lugares pasas tu tiempo libre? ¿Por qué?*

d) *Dividíos en parejas donde un estudiante quiere ir a uno de los lugares de las siguientes fotos el próximo domingo y otro estudiante expresa su opinión según lo propuesto por su compañero. Utilizad la tabla de apoyo.*

Estudiante A	Estudiante B
<p>Le preguntas a tu compañero qué planes tiene para el próximo domingo.</p> <p>Le propones ir a uno de los lugares de las fotos.</p>	<p>No tienes ningún plan para el domingo. No te gusta ir a la montaña. Te encanta ir a ver partidos de fútbol al estadio. Aceptas la propuesta de tu compañero o la rechazas con una justificación.</p>
<p><i>Si tu compañero acepta la propuesta:</i></p> <p>Quedáis (hora y lugar de encuentro).</p> <p>Habláis sobre lo que vais a hacer al llegar a ese lugar.</p>	<p><i>Si rechazas la propuesta:</i></p> <p>Le propones ir a otro de los lugares de las fotos.</p> <p><i>Si aceptas la propuesta:</i></p> <p>Quedáis (hora y lugar de</p>

Si tu compañero no acepta la propuesta:

Le propones otra actividad.

Aceptas o rechazas su propuesta.

encuentro).

Habláis sobre qué vais a hacer al llegar a ese lugar.



5. a) Lee y traduce el siguiente texto sobre el banco del tiempo.

El banco del tiempo

¿Necesitas a alguien que te **arregle** el ordenador? ¿No puedes recoger a tus hijos a la salida del colegio? ¿Necesitas que alguien te **riegue las plantas** cuando te vas de viaje? **Hazte socio** del banco del tiempo. Intercambiarás **favores** y harás amigos.

¿Qué es el banco del tiempo?



El banco del tiempo es el primer banco que funciona sin dinero. Son asociaciones donde los socios ofrecen unos servicios y piden otros a cambio. La lista de intercambios es muy amplia: desde hacer la compra hasta leerle una novela a un anciano, dar una sesión de yoga o pintar una **valla**. En este banco no se paga con dinero; el intercambio se realiza con horas y ninguna tarea tiene más valor que otra. Cualquier persona puede participar. Una persona deposita unas horas de tiempo ofreciendo el servicio que desea dar y, a cambio, puede **solicitar** tiempo de otras personas para solucionar sus necesidades de la vida diaria. Los socios de este banco tienen un **talonario** de tiempo con el que pagan los servicios que solicitan.

Los bancos del tiempo nacieron a principios de los ochenta en Italia, como un proyecto para que las mujeres pudieran tener tiempo libre, pero actualmente **cualquier** persona puede ser socia del banco del tiempo, no es necesario ser mujer.

Existen en muchas ciudades de España y Europa. **Seguro** que en tu **barrio** puedes formar parte de uno. Infórmate.

Comentarios

Hace dos años que soy socia de un banco del tiempo en Barcelona. Es estupendo. He conocido a un montón de gente y, además, he **conseguído** ayuda para **ciertas** tareas que me resultaban complicadas. Lo recomiendo a **todo el mundo**. ¡Apúntate y te alegrarás! (Ana)

Mi mujer y yo somos demasiado mayores para bajar a la compra, pero todavía podemos hacer otras cosas. Con el banco del tiempo hemos solucionado nuestro problema y, **encima**, hemos hecho amigos. Es una idea estupenda. Si necesitas ayuda, en el banco la encontrarás. (Javier)

Soy italiana y ya participaba en un banco del tiempo en mi país y estaba encantada. Ahora vivo en Salamanca y me gustaría participar en uno de estos bancos. Cuando tenga tiempo, me informaré de cómo funcionan en España. (Gina)

Vocabulario:

arreglar – ремонтувати
regar las plantas – поливати квіти
hacerse socio – стати учасником
favor, m – послуга
valla, f – паркан
solicitar – просити
talonario, m – чекова книжка

cualquier – будь-який
seguro – напевно
barrio, m – район
conseguir – отримати
cierto – певний
todo el mundo – усі
encima – окрім того

b) Di si las afirmaciones que aparecen a continuación son verdaderas o falsas.

1. Para ser socio del banco del tiempo no hace falta tener mucho dinero.
2. Las horas del banco son más o menos valiosas dependiendo de la actividad que se realiza.
3. Aunque hoy puede participar todo el mundo, surgieron con la idea de facilitar la vida a las mujeres.
4. Los socios del banco hacen sus transacciones con cheques.

c) ¿Qué te parece hacerte socio de tal tipo de banco?

TEMA 2. VIVIENDA

1. a) Lee y traduce el texto en el cual se trata sobre el apartamento de una familia.

El apartamento



Nuestra familia tiene un apartamento en un edificio alto y grande. **Nos hemos mudado** aquí hace poco. En el piso hay tres habitaciones, un cuarto de baño, un pasillo y un balcón. Hay también todas las comodidades: calefacción central, agua caliente y fría, **vertedero de basuras** y, por supuesto, electricidad y gas. Las habitaciones dan al sur y al oeste que significa mucho sol. Nuestro apartamento se encuentra en el segundo piso así que no hay problemas si pasa algo con el ascensor.

Cualquier apartamento comienza desde el pasillo. Nuestro no es muy espacioso pero tiene un **armario empotrado** con **percha** y espejo desde el techo hasta el suelo.

La cocina está planeada para que sea lo más fácil preparar la comida. La nevera está en un rincón y la estufa, en el otro. El **lavamanos** incorporado se encuentra en la pared junto con un gran aparador.

El cuarto de baño también es muy cómodo. Tiene una bañera con ducha, un lavabo, un pequeño armario en la pared con espejo y un pequeño toallero.

Las tres habitaciones son el salón, que se usa a menudo como un cuarto para leer o para almorzar, el dormitorio de mis padres y el cuarto para niños.

Ninguna de las habitaciones es muy grande. La más grande es el salón. Aquí en el centro hay una mesita para tomar café, dos sillones enormes y un sofá. En las paredes hay un bonito **empapelado**. El **equipo estéreo** con el televisor están en el rincón. Además la sala tiene un piano con dos cuadros sobre él.

La habitación de mis padres es más oscura. Allí hay una cama de matrimonio con dos pequeñas mesitas a cada lado y dos lámparas. El tocador está colocado enfrente de la cama.

La tercera habitación es la de niños. La comparto con mi hermana menor. Aquí no hay muchos muebles, sólo las cosas más necesarias: una estantería con muchos libros, un escritorio para preparar lecciones con lámpara y **portátil** sobre ella, una pequeña mesa que está cerca de la ventana. Al lado de la mesa está mi sofá y la cama de mi hermana se encuentra en otro rincón. Hay muchos juguetes **dispersos** sobre el piso como siempre.

Así es más o menos mi apartamento y aunque no parece un apartamento ideal me encanta y no quiero cambiarlo.

Vocabulario:

<i>mudarse</i> – переїжджати	<i>lavamanos, m</i> – рукомийник
<i>vertedero de basuras, m</i> – сміттєпровід	<i>empapelado, m</i> – шпалери
<i>armario empotrado, m</i> – вбудована шафа	<i>equipo estéreo, m</i> – стерео система
<i>percha, f</i> – вішалка	<i>portátil, m</i> – ноутбук
	<i>disperso</i> – розкиданий

b) Busca en el texto los verbos estar, tener, encontrarse y la forma impersonal hay, presta atención a su posición en la oración y los artículos que los acompañan.

c) Completa las siguientes oraciones con la forma adecuada de los verbos estar, tener o con la forma impersonal hay.

- 1) En el salón ... un televisor grande y un sofá.
- 2) ¿Que ... en la nevera?
- 3) Mi habitación ... una ventana.
- 4) Julia ... un apartamento muy moderno.
- 5) El extractor ... encima de la estufa.
- 6) En el balcón no ... nada.
- 7) Los cojines ... sobre el sofa del salón.
- 8) Nosotros ... un problema con la calefacción.
- 9) En su piso ... mucha luz natural.
- 10) ¿Qué comodidades ... tu apartamento?

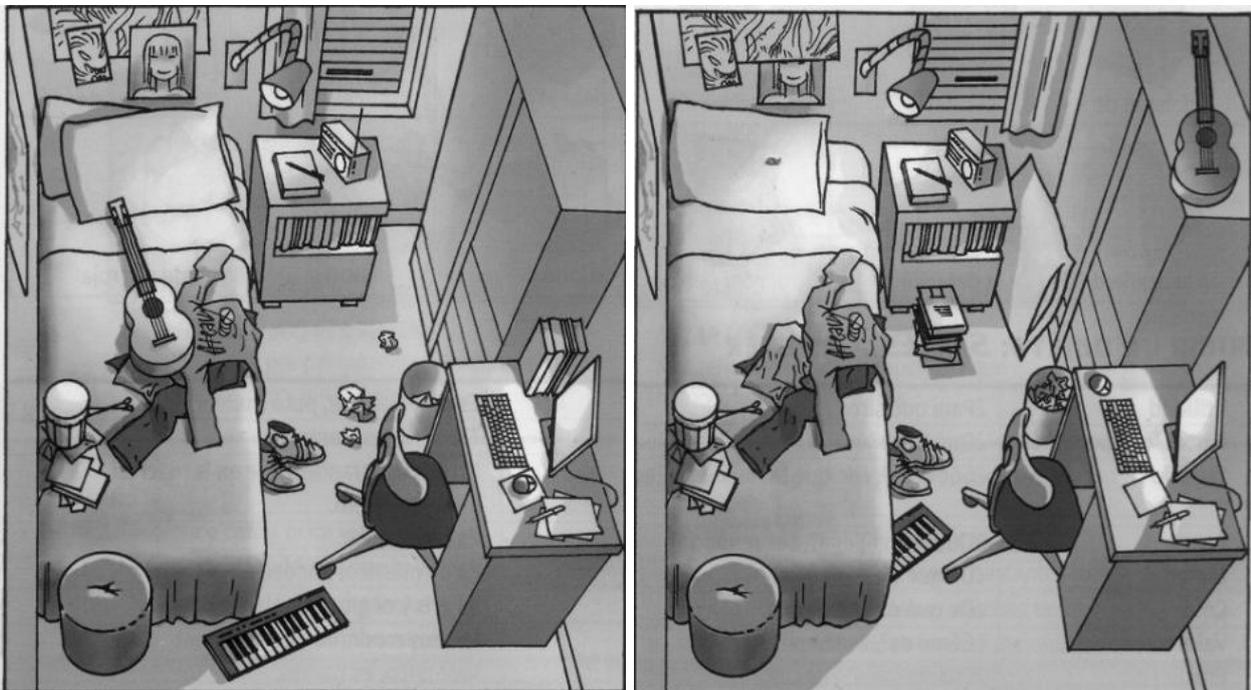
d) Aprende la siguiente tabla de las preposiciones y adverbios de lugar.

<i>Dentro (de)</i>	Усередині
<i>Fuera (de)</i>	Зовні
<i>Encima (de)</i>	Понад
<i>Sobre</i>	На
<i>Debajo (de)</i>	Під
<i>Delante (de)</i>	Перед
<i>Enfrente (de)/frente (a)</i>	Навпроти
<i>Detras (de)</i>	Позаду
<i>Junto a/al lado (de)</i>	Поруч
<i>Cerca (de)</i>	Неподалік
<i>Lejos (de)</i>	Далеко
<i>Entre ... y ...</i>	Між
<i>En el centro (de)</i>	У центрі
<i>En medio (de)</i>	Посередині
<i>Al final (de)</i>	У кінці
<i>Al fondo (de)</i>	Далі, у кінці
<i>Al principio (de)</i>	На початку

<i>A la izquierda (de)</i>	Зліва
<i>A la derecha (de)</i>	Зправа
<i>A lo largo (de)</i>	Уздовж
<i>A un lado (de)</i>	З одного боку
<i>Al otro lado (de)</i>	З іншого боку
<i>Alrededor (de)</i>	Навколо
<i>Aquí</i>	Тут
<i>Ahí, allí</i>	Там
<i>Arriba</i>	Зверху
<i>Abajo</i>	Знизу
<i>Adentro</i>	Усередину

e) *Busca 8 diferencias que hay entre dos dibujos y escribelas siguiendo el modelo.*

Ejemplo: En el dibujo de la izquierda hay una guitarra sobre la cama, en cambio, en el de la derecha, la guitarra está sobre el armario.



f) *Completa las siguientes oraciones con la preposición o adverbio adecuados según el contexto.*

- 1) Hoy no tengo ganas de cenar en casa. ¿Qué te parece si vamos a cenar ... ?
- 2) ¿Dónde está el vino? ... , en el sótano.
- 3) Tu pueblo está bastante ... del mío, a unos 300 km.
- 4) No solemos colocar nada ... de la cama porque puede caer y asustarnos.
- 5) No puedo dormir, porque el niño de los vecinos de ... corre por todo el piso.
- 6) En el salón hay una mesa grande con seis sillas ... de ella.

7) Mi última visita al cine ha sido horrible, no he podido ver la película porque la mujer que estaba ... de mí era muy alta y yo soy muy bajito.

8) María ha encontrado el regalo del novio para su cumpleaños pero éste está envuelto y ella no tiene ni idea que está

9) Mi marido siempre deja los calcetines ... de la cama.

10) Cuando Juan entra en el aula siempre trata de ocupar la última mesa porque no le gusta si alguien está ... de él.

2. a) Trata de recordar o busca en el diccionario no menos de cinco palabras que pertenecen a los siguientes grupos.

<i>Habitaciones</i>	
<i>Muebles</i>	
<i>Electrodomésticos</i>	
<i>Utensilios de cocina o cubiertos</i>	
<i>Cosas de la higiene personal</i>	

b) Busca en el diccionario o trata de dar tus definiciones a las siguientes palabras.

El buzón, el garaje, el ascensor, el interfono, el cojín, la cortina, el bol, la taza, el cuchillo, el extractor, la nevera, la percha, la alfombra, la cama de matrimonio, la toalla, el jabón, el albornoz.

c) Escribe las actividades que se puede hacer en las siguientes partes de la casa.

El portal, el pasillo, el cuarto de baño, el dormitorio, el salón, la cocina, el balcón, el sótano, el tejado, el patio.

d) En adelante se ofrecen las adivinanzas de objetos de casa. Comprueba tus capacidades.

- 1) Cuando te veo me ves,
cuando me ves te veo
y no te parezco feo.
- 2) Si me mojas hago espuma
y tu cuerpo se perfuma
mientras llega mi final.
- 3) Cuanto más se moja
más te seca. ¿Qué es?
- 4) Cuatro patas tiene
y no puede andar;
también cabecera
sin saber hablar.
- 5) Sube llena,
baja vacía,
y si no se da prisa,
la sopa se enfría.
- 6) En la mesa me ponen
y sobre mí todos comen.
- 7) Con patas y espalda,
no se mueve ni anda.
- 8) Chiquita como
un ratón guarda la casa
como un león.
- 9) Es una caja habladora
que vive en todas las casas
y se calla a muy alta hora.
- 10) Muchos golpes recibe
cuando a la gente,
la entrada prohíbe.
- 11) Aunque yo nunca me muevo
por mí suben, por mí bajan.

3. a) Lee y traduce como Fabio, Markus y Maya describen sus pisos.

Fabio



Bueno, el piso está bastante bien. No es nuevo, pero está reformado. Hay dos baños, pero uno está dentro de la habitación de Elena y Sebastián. Por eso, los demás no lo utilizamos mucho. El otro baño no tiene bañera, solo ducha. Mi habitación está enfrente del baño. No es muy grande, no hay mucho espacio, por eso, la cama es individual y sólo hay un armario empotrado y un escritorio pequeño. Lo que más me gusta del piso es el comedor. Es amplio, tiene mucha luz y es muy tranquilo porque da a un jardín comunitario. ¿La cocina? Pues la cocina no es muy espaciosa, la verdad, pero para nosotros está bien. No hay ni horno ni microondas, pero el frigorífico es muy grande. ¡Ah! Y, bueno, lo peor del piso es que es un sexto sin ascensor.

Markus

Pues, yo comparto piso con cuatro personas más. El piso es bastante grande, aunque un poco viejo. Peter y Mary comparten habitación, pagan un poco más, claro, porque su habitación tiene baño. Susan y Renata comparten otra habitación y yo tengo una para mí solo. En mi habitación hay una cama de matrimonio, un armario empotrado bastante grande y... un escritorio para trabajar. No hay mucha luz natural porque la ventana no da a la calle. Así que, a veces trabajo en el comedor; cuando no hay mucha gente, claro, porque si no, es imposible.



La cocina no está mal, hay una mesa y a veces comemos o desayunamos allí mismo.

Hombre, lo mejor del piso, sin duda, es la terraza. Tenemos una mesa bastante grande y muchas sillas. A menudo organizamos cenas con los amigos y nos quedamos allí hasta las tantas hablando y bebiendo. Lo peor del piso es que no tiene calefacción ni gas y tenemos que estar siempre atentos al repartidor de butano.

Maya



Pues mira, en el piso vivimos tres personas, pero siempre hay gente de visita. El salón es bastante amplio y acogedor. Hay una mesa grande, un sofá cama, un sillón y una mesita. No tenemos tele, pero la verdad es que a mí no me importa. ¡Ah! La cocina es bastante estrecha, no cabe ni una mesa pequeña, pero los electrodomésticos son nuevos: la nevera, el microondas, la cocina...

De las tres habitaciones, la mía es la más grande; tengo que pagar un poco más, eso sí, pero como el piso no está en el centro, el alquiler no es muy alto.

¿Lo mejor del piso? Lo mejor es que todo es exterior, todas las ventanas dan a la calle y entra mucha luz. Y lo peor, que solo hay un baño y, especialmente por las mañanas, hay bofetadas para entrar el primero.

b) Al leer atentamente las descripciones anteriores completa el siguiente cuadro con la información adecuada.

	Fabio	Markus	Maya
<i>Habitaciones del piso</i>			
<i>Su piso da a</i>			
<i>Su piso está en</i>			
<i>Muebles que hay en su piso</i>			
<i>Ventajas del piso</i>			
<i>Desventajas del piso</i>			

c) Dibuja en una hoja el contorno y la puerta de entrada de tu piso. A continuación, intercambia tu hoja con la de un compañero. Cada uno describe cómo es su casa y el otro dibuja un plano a partir de la descripción. Después mirad juntos los planos. Cada uno tiene que dar nuevas explicaciones para corregirlos o mejorarlos, pero sin tocar el dibujo del otro.

4. a) Lee el siguiente anuncio anuncio en el que dos chicas ofrecen una habitación en su propio piso de estudiantes. Anota las ventajas e inconvenientes que, en tu opinión, tiene este piso.



Hola, somos dos chicas que buscamos una compañera de piso en el barrio de Canales, en las afueras de la ciudad. Nuestro piso está muy bien comunicado. Ofrecemos una habitación individual de 7 m² con cama, armario y escritorio. También tiene una ventana grande con buena vista. El piso tiene 2

baños. Además, hay una gran terraza porque es un ático, pero no hay ascensor. En el piso hay conexión a Internet.

Las dos trabajamos y estudiamos. Tenemos muy buen ambiente entre nosotras, así que buscamos a alguien con ganas de vivir tranquilo. No somos fumadoras y tampoco solemos hacer muchas fiestas en casa. El alquiler es de 600 €/mes, con gastos incluidos. Para más información, llamar al 745574929 (Emma) por las mañanas o al 750595310 (Paula) por las tardes, y los fines de semana a cualquier hora.

b) ¿Compartes o has compartido alguna vez un piso? ¿Cuáles son tus impresiones? Enumera las ventajas y las desventajas de compartirlo.

c) Imagina que vives en un piso alquilado y quieres compartir los gastos con otra persona. Escribe un anuncio en el que describes tu piso, las características de la habitación ofreces, el tipo de compañero que eres y las características del compañero que buscas. Dando característica a ti mismo y a tu futuro compañero contesta a las preguntas que siguen en adelante.

¿Eres ordenado/a?

¿Tienes novio/a?

¿Lavas los platos después de comer?

¿Te gustan las mascotas? ¿Tienes alguna?

¿Estudias o trabajas?

¿Te gusta hacer fiestas en casa?

¿Te gusta escuchar la música muy alta?

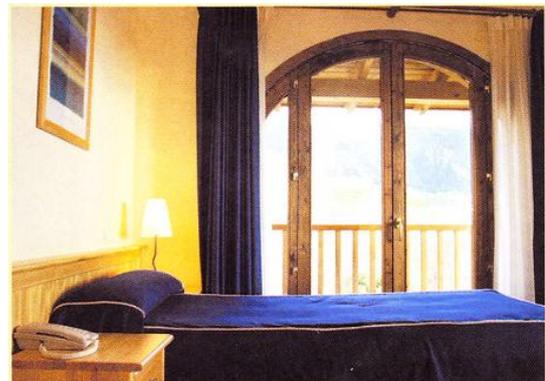
¿Sabes cocinar?

¿Hablas mucho por teléfono?

¿Tu familia te visita a menudo?

¿Te gusta ver la tele? ¿Qué tipo de programas?

5. a) Lee estos anuncios de dos casas rurales publicados en una revista ¿Con qué casa asocias cada foto?





Casa de la Mesta

Casa del siglo XIX en pleno monte y rodeada de ríos. Casa de piedra, con chimenea y cocina de leña. Ambiente rústico. No hay cobertura para telefonía móvil. Planta baja con 4 habitaciones y 2 baños. Buhardilla con cocina y salón comedor. Habitación doble desde 100 euros.

Información y reservas: 953 124 133

Casa de la Luz

Casa de montaña de nueva construcción en zona residencial rodeada de una amplia zona verde (a 20 minutos de la playa en coche). Teléfono, calefacción central, luz y agua caliente. Planta baja con cocina, salón, comedor, un baño y terraza. 5 dormitorios y 2 baños en la primera planta. Habitación doble: 115 euros.

Información y reservas: 958 243 177

b) ¿Qué te parecen las casas anteriores? Valora de 1 a 5 los siguientes aspectos (5 es la puntuación mas alta).

Aspecto	Casa de la Mesta	Casa de la Luz
<i>Situación</i>		
<i>Equipamiento (luz, teléfono, calefacción)</i>		
<i>Decoración</i>		
<i>Precio</i>		
<i>Ambiente acogedor</i>		

c) Coméntalo con tus compañeros. ¿Coincides con ellos? ¿Elegirían la misma casa para pasar un fin de semana? Sigue el ejemplo.

Ejemplo:

– A mí la Casa de la Luz me parece que está muy bien situada, mejor que la Casa de la Mesta.

– Sí, y es tan bonita como la Casa de la Mesta.

d) Una persona llama por teléfono a la Casa de la Mesta para hacer una reserva. Ordena la conversación completando el cuadro que sigue el diálogo.

– Sería para los días... 15 y 16 de mayo, dos habitaciones dobles. En una de ellas necesitamos una cama supletoria para un niño, ¿puede ser? **(A)**

– Ah, sí, sí, lo conozco. Perfecto. Pues me gustaría hacer una reserva. **(B)**

– Sí, tenemos camas para niños. ¿Y a nombre de quién hacemos la reserva? **(C)**

– Casa de la Mesta, ¿dígame? **(D)**

– Pues estamos en plena Sierra de Cazorla, no sé si la conoce... El pueblo más cercano se llama Pozo Alcón, que está a unos 7 km. **(E)**

– A mi nombre: Marta Ramos. **(F)**

– Muy bien, ¿para cuándo sería y cuántas habitaciones? **(G)**

– Buenos días, llamaba porque he visto el anuncio de la casa, me ha gustado mucho y quería saber donde está exactamente. **(H)**

– Muy bien, pues ya está... una reserva, a nombre de Marta Ramos, de dos habitaciones dobles, una con cama supletoria, para el 15 y 16 de mayo. **(I)**

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	

e) Imagina que eres promotor inmobiliario y que quieres construir viviendas en la zona donde estás. Piensa, primero, en el tipo de público al que vas a dirigirte (jóvenes profesionales, jubilados, familias con hijos...) y en su nivel adquisitivo. Luego, busca a otro compañero que ha elegido el mismo tipo de público. Ahora, en parejas, vais a decidir las características de la vivienda ideal para ese tipo de público.

Ejemplo: Yo creo que para jóvenes profesionales, una casa tiene que ser céntrica y tiene que estar bien comunicada.

<i>Ser</i>	<i>Ser</i>	<i>Estar</i>	<i>Tener</i>
Un chalé	No muy caro	En el centro de la ciudad	Mucho espacio
Un adosado	Luminoso	En el centro histórico	Dos/tres ... habitaciones
Un apartamento	Exterior	Un poco lejos del centro	Garaje
Un estudio	Tranquilo	En las afueras	Terraza
Un ático	Acogedor	En la costa	Jardín
Un bungalow	Cómodo	En la sierra	Piscina

6. Hablando de la vivienda surgen diferentes tópicos que valen la pena ser discutidos. En adelante se propone una serie de preguntas que abarca unos de ellos.

- En el lugar donde vives actualmente, ¿qué partes utilizas más? ¿a qué se debe?
- ¿Qué parte de la casa te parece más importante? ¿Por qué?
- ¿Has visitado o conoces la casa de alguna persona famosa? ¿Cómo es?
- ¿Prefieres vivir en un piso en el centro de la ciudad o en una casa en las afueras? ¿Qué ventajas y desventajas existen?
 - Quieres amueblar tu casa, ¿qué muebles pondrás en cada habitación?
 - ¿Has hospedado alguna vez en el hotel? ¿Cómo era tu habitación?
 - Caracteriza alguno de los hoteles de tu ciudad. ¿Qué hotel aconsejarás a tus mejores amigos?
 - ¿Compartes o has compartido alguna vez un piso? ¿Qué problemas puede presentar?
 - ¿Tienes vecinos? ¿Cómo te llevas con ellos?
 - ¿Tienes o has tenido una mascota? ¿Qué problemas puedes tener o causar?
 - Discuta las ventajas y desventajas de alquilar o comprar un piso o una casa.
 - Te regalan una casa que tiene 30 años y quieres vivir en ella. ¿Qué haces? Describe cómo es ahora y cómo será después.
- ¿Cómo será tu casa ideal?

TEMA 3. APARIENCIA Y CARÁCTER

1. a) Lee y traduce el texto en el cual el jefe explica a su empleado qué aspecto tienen dos hombres a los que él tiene que recibir en la estación de tren.

Dos retratos

Un día me llama mi jefe y me dice:

— Vd. tiene que **recibir** a los señores Luna y Alba que deben llegar a las cuatro de la tarde con el tren número 20.

— Pero no conozco a ninguno de ellos — contesto yo.

— No importa, yo les conozco perfectamente y ahora voy a describírselos. El señor Luna es un hombre de unos cincuenta años de edad; es alto, delgado, **ancho de espaldas**, rubio, completamente calvo, tiene los ojos azules, la nariz recta, la frente alta y un **lunar** en la mejilla derecha; lleva gafas; le faltan dos dedos en la mano izquierda.

Puedo decirle también que es un señor muy alegre, enérgico, suele estar de buen humor, es elocuente y chistoso.

El señor Alba es bajo, gordo, tiene una cabeza pequeña y un cuello corto; es moreno, tiene el pelo rizado, las orejas grandes, la boca grande con labios salientes, las cejas muy pobladas, las pestañas largas, la nariz aguileña; lleva un pequeño bigote. **A mí modo de ver**, este señor se difiere mucho del señor Luna: suele estar reservado, es poco sociable, **parco en palabras**, no está para compartir bromas. Pero a pesar de una apariencia bastante **lúgubre** este hombre no es ni altivo ni avaro, sino modesto y bondadoso.

— Muchas gracias, jefe. Con una explicación tan **pormenorizada** no me costará nada identificarles.

Vocabulario:

recibir – зустрічати

ancho de espaldas – широкоплечий

lunar, m – родимка

a mí modo de ver – на мій погляд

parco en palabras – небагатослівний

lúgubre – похмурий

pormenorizado – детальний



b) Busca en el texto los adjetivos que describen el carácter humano y explica en español como entiendes esos rasgos.

Ejemplo: *elocuente*, se refiere a la persona bastante habladora que sabe bien expresar sus pensamientos...

c) Al leer dibuja los retratos de los hombres descritos y apoyándoselos haz la descripción de los personajes mencionados.

2. a) *El cuerpo se divide en cabeza, tronco y extremidades. Escribe todas las partes que vas a recordar según esa división.*

Cabeza	Tronco	Extremidades

b) *Escribe no menos de tres adjetivos que califican las siguientes aspectos de la apariencia*

Los ojos	La nariz	La cara	El pelo	El cuerpo

c) *Completa las siguientes frases con el verbo más apropiado.*

<i>tocar</i>	<i>oler</i>	<i>oír</i>	<i>ver</i>	<i>saborear</i>
--------------	-------------	------------	------------	-----------------

- 1) Con el gusto tú la comida.
- 2) Con la vista yo la televisión.
- 3) Con el olfato nosotros el perfume.
- 4) Con el tacto él los objetos.
- 5) Con el oído vosotros la música.

d) *Resuelve el siguiente crucigrama de las partes del cuerpo humano.*

EL CUERPO HUMANO



Horizontal:

2. Está en la cara y sirve para respirar.
5. Tenemos dos que van de los hombros a las manos.
6. Tenemos diez en las manos y diez en los pies.
8. Con ella hablamos y comemos.
9. Están en la cara, son rojos y sirven para besar.
12. Son peludas y están encima de los ojos.
13. La tenemos detrás.
14. Tenemos dos que llegan hasta los pies.
15. Nos aguanta la cabeza.
16. Las necesitamos para oír y escuchar.
17. Con ellos podemos caminar y correr.

Vertical:

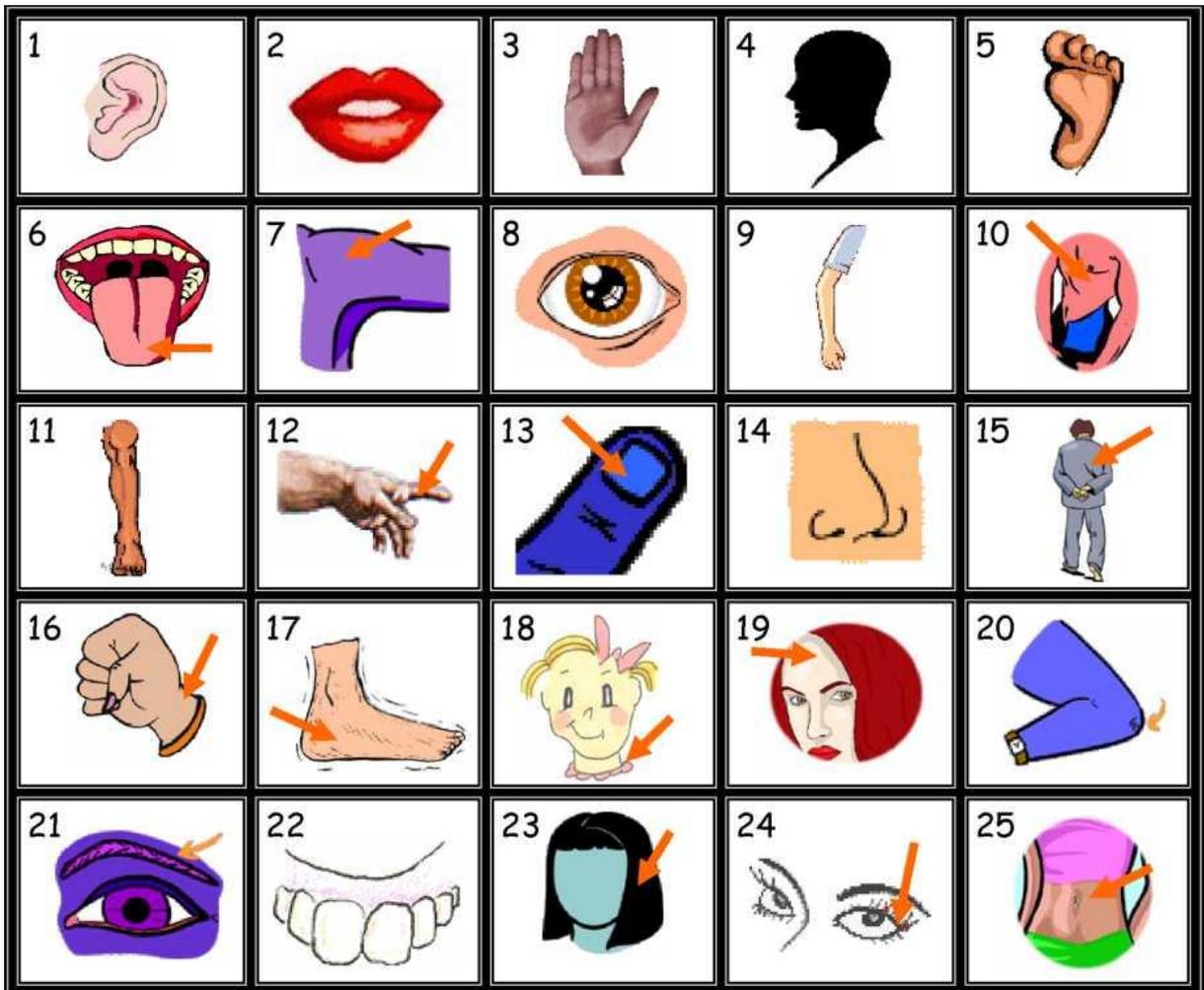
1. Tiene un ombligo en el medio y si comes se pone muy gorda.
3. Debajo está el corazón y los pulmones.
4. De ellos te puedes colgar un bolso o una bolsa y entre ellos está el cuello.
7. Es la parte de delante de la cabeza, con los ojos, la nariz y la boca.
10. Están en la mitad de las piernas, así las podemos doblar.

11. Tienen diez dedos cada una y tenemos dos, una al final de cada brazo.
12. Sirve para ponerse el cinturón alrededor de la barriga.
16. Con ellos lo puedes ver todo. Algunas personas los tienen marrones, otras verdes, otras azules y otras negros.

e) *Busca en el diccionario o trata de dar tus definiciones a las siguientes palabras.*

El dedo, la nariz, los labios, la mano, el brazo, la pierna, la oreja, el corazón, los pulmones, el estómago, la barba.

f) *Las frases que aparecen abajo son formadas a partir del empleo de expresiones idiomáticas referentes al cuerpo humano. Relaciona los dibujos con las palabras subrayadas en las frases.*



- a. Me duele la cabeza de oírlo. ¡Es que habla por los **codos**!
- b. ¡Estamos hasta las **narices** de este ruido insoportable!
- c. Estaba tan cansada que dormí a **pierna** suelta durante toda la tarde.
- d. Te diré la verdad, sabes que no tengo pelos en la **lengua**.
- e. Cuando tiene una idea en la mente, ya no da el **brazo** a torcer.

- f. El sofa es comodísimo, pero les ha costado un **ojo** de la cara.
- g. Me quiso robar, pero yo ya tenía la mosca detrás de la **oreja**.
- h. Cuando le expliqué mi situación, lo único que hizo fue encogerse de **hombros**.
- i. Nadie se atrevía a hablar del asunto, pero llegó Juan y puso el **dedo** en la llaga.
- j. Desde que compró el coche nuevo, Javier no tiene más dinero y anda con la sogá al **cuello**.
- k. Ese chico siempre sabe qué hacer, no tiene un **pelo** de tonto.
- l. Este año tengo que aprobar en el examen, por eso me estoy quemando las **cejas**.
- m. Cuando supo del embarazo de su esposa, Manolo se cayó de **espaldas** con la noticia.
- n. Si quieres saber dónde está Josefa, debes encontrar Consuelo. Las dos son como **uña** y carne.
- o. Desde que ganó el concurso de belleza, Rosario lleva la **frente** bien alta.
- p. Rodolfo está muy enfadado contigo, tomó a **pecho** la broma que le hiciste.
- q. María cree a **puño** cerrado que Luis es inocente.
- r. Después del escándalo que armó en la fiesta de su hermana, Roberta anda de **boca en boca**.
- s. No calientes la **cabeza** con eso. Este problema es de Luis y no tuyo.
- t. Estoy cansadísimo, no he pegado **pestaña** toda la noche.
- u. No sé qué me pasa esta temporada que no doy **pie** con bola.
- v. ¡Aprieta los **talones** o llegaremos tarde a la clase!
- w. Le gusta ser el centro de la atención y sentirse el **ombligo** del mundo.
- x. Carlos ha ganado mucho dinero este año, es posible que abra la **mano** con los amigos.
- y. No se puede pedir nada a Yolanda, siempre hace las cosas a regañadientes.

g) A partir del contexto de las frases, traduce y explica con tus palabras lo que significa cada expresión.

Fraseologismo	Traducción y explicación
<i>Hablar por los codos</i>	
<i>Estar hasta las narices</i>	
<i>Dormir a pierna suelta</i>	
<i>No tener pelos en la lengua</i>	
<i>(No) Dar el brazo a torcer</i>	
<i>Costar un ojo de la cara</i>	
<i>Estar con la mosca detrás de la oreja</i>	

<i>Encogerse de hombros</i>	
<i>Poner el dedo en la llaga</i>	
<i>Ser como uña y carne</i>	
<i>Andar con la soga al cuello</i>	
<i>No tener un pelo de tonto</i>	
<i>Quemarse las cejas</i>	
<i>Caerse de espaldas</i>	
<i>Llevar la frente bien alta</i>	
<i>Tomar a pecho</i>	
<i>Creer a puño cerrado</i>	
<i>Apretar los talones</i>	
<i>Andar de boca en boca</i>	
<i>Calentar la cabeza</i>	
<i>Creerse el ombligo del mundo</i>	
<i>No pegar pestaña</i>	
<i>No dar pie con bola</i>	
<i>Abrir la mano</i>	
<i>A regañadientes</i>	

h) Elige cinco fraseologismos de la tabla anterior y compón tus oraciones empleándolos en el contexto adecuado.

3. a) Piensa en las características personales, cuáles son los rasgos positivos y negativos. Escribe al menos diez ejemplos en cada columna.

Rasgos positivos	Rasgos negativos

b) Relaciona las palabras antonímicas de dos columnas.

alegre	feo
guapo	moreno
tranquilo	mentiroso
generoso	triste
hablador	aburrido
interesante	cobarde
adelgazar	tacaño
rubio	nervioso
honesto	engordar
valiente	callado

c) ¿Cómo es el carácter de estos animales? Relaciona cada animal con imagen y escribe los adjetivos que asocias con ellos.





g)



h)



i)

- 1) El loro es ...
- 2) El perro es ...
- 3) El oso perezoso es ...
- 4) El hámster es ...
- 5) La hormiga es ...
- 6) El loro es ...
- 7) El gato es ...
- 8) El zorro es ...
- 9) El chimpancé es ...

d) ¿Qué cualidades son las más importantes para ti en estas personas?

1. La madre tiene que ser ...
2. El compañero sentimental tiene que ser ...
3. El profesor tiene que ser ...
4. El compañero de viaje tiene que ser ...
5. El compañero de clase tiene que ser ...

4. a) Lee y traduce este e-mail que Raquel envía a su amiga Rocío. ¿Cómo crees que son Alberto y Luis? Coméntalo con tus compañeros de grupo.



¡Hola! ¿Qué tal? Yo, muy bien, un poco **confusa**, pero bien. ¡Sorpresa! He conocido a dos chicos muy interesantes. Los dos me gustan mucho. Son muy distintos, pero me encantan los dos. El problema es que no sé cuál me gusta más. ¡Qué lío!

Uno se llama Alberto: muy guapo. Es músico, toca la guitarra en un grupo, escribe poesía y canta. Ha viajado por todo el mundo y ha vivido en Amsterdam y en Nueva York. Es fantástico pero, no sé, parece un poco **despistado**. Por ejemplo, él no me llama

nunca, siempre llamo yo. También está viajando todo el tiempo... Pero estos últimos meses hemos hecho muchas cosas juntos: hemos ido al teatro, al cine, a conciertos, a bailar (¡sabe bailar salsa! ¡Por fin he encontrado un hombre que baila como yo!)... ¡Y

me ha compuesto una canción! La hemos tocado juntos, yo al piano y él a la guitarra, y suena muy bien. ¿Un **dúo** perfecto?

Luis es totalmente distinto. En realidad, **nos parecemos** mucho, porque también es ingeniero (ha estudiado en Boston y en París) y **está** muy **centrado en** su trabajo. Es bastante ambicioso, como yo... Y tiene una sonrisa **preciosa** y un sentido del humor extraordinario. La verdad es que me lo he pasado muy bien con él. Le encanta la montaña, pasear, comer bien... Hemos ido a esquiar dos veces, también hemos ido al fútbol... Además, me ha invitado a su casa y he conocido a toda su familia. ¡Son todos muy simpáticos! Luis es un **encanto**, me llama todos los días, ¡y es tan **detallista**! ¡Ah!, y me ha dicho que está muy enamorado de mí.

No (ya sé lo que estás pensando), Alberto no ha dicho nada de estar enamorado; y además se ha ido porque tiene una **gira** de dos meses.

¿Qué hago? ¿Tú qué opinas?

Un beso muy grande.

Raquel

Vocabulario:

confuso – розгублений, збентежений

despistado – неуважний

dúo, m – дует

parecerse – бути схожими

estar centrado en – бути зосередженим

на

precioso – чудовий

encanto, m – чарівний

detallista – скрупульозний, допитливий

gira, f – гастролі

b) Imagina que eres el mejor amigo o la mejor amiga de Raquel. ¿Cuál crees que es el mejor novio para ella? ¿Por qué?

c) Hay diferentes vías que te pueden ayudar tu media naranja o alma gemela y una de ellas es por medio de Internet. Lee y traduce siguientes dos anuncios de la sección de contactos de una página web.

1. Abogada soltera busca



Me llamo Daniela y estoy soltera. Tengo 45 años, mido 1,65 y peso 67 kilos. Soy morena y tengo los ojos azules. Soy abogada. Me gusta la jardinería, pasar los fines de semana en el campo y montar a caballo. Soy una persona optimista, alegre y en general me llevo bien con todo el mundo. Quiero conocer a un hombre cariñoso, preferentemente moreno y maduro, de entre 40 y 45 años, para matrimonio. No importa su situación económica.

2. Chica explosiva

¡Hola! ¿Quieres conocer a una chica explosiva? Me llamo Sonia y tengo 22 años. Mido 1,72 y peso 66 kilos. Soy rubia y tengo los ojos verdes. Mis amigos dicen que me parezco a Pamela Anderson. Actualmente trabajo en una agencia inmobiliaria. Me encanta viajar, bailar y salir. Quiero conocer a un chico alegre, a ser posible alto y guapo, para ser amigos y, poco a poco, descubrir si podemos ser algo más. ¡Escríbeme!



d) En parejas, elegid una de ellos y escribid el anuncio de alguien ideal para esa persona.

e) Ahora imagina que tú estás buscando tu media naranja, así que inventa tu propio anuncio para colocarlo en Internet.

5. a) Observa bien durante un minuto a todas las personas de la clase e intenta memorizar todo lo que puedas de su aspecto. Luego, tu profesor va a dividir la clase en dos grupos. Cada grupo tiene que colocarse de espaldas al otro. Tu profesor va a decir el nombre de una persona del grupo contrario. Entre los miembros del grupo tenéis que escribir todo lo que recordéis de su físico.

b) Piensa en una persona de la clase y di cómo es físicamente y qué carácter tiene, sin decir su nombre. Tus compañeros van a adivinar quién es. Ahora haz lo mismo eligiendo una celebridad.

c) Elige una persona de las fotos y descríbela. Imagina qué rasgos de carácter puede tener. Sigue el ejemplo.

Ejemplo: *Este chico tiene el pelo corto, lleva gafas ... Me parece que es muy divertido ...*





6. a) *Existen tópicos sobre casi todos los países. Elige los adjetivos que piensas que definen a los españoles. Ahora busca la información sobre la gente de aquí. ¿Cómo son los españoles? ¿Cómo es su estilo de vida? Completa la siguiente tabla y discútela en grupo.*

Aspecto físico	Carácter	Hábitos (horarios, actividades, trabajo)
<i>Son morenos</i>	<i>Son agradables</i>	<i>Suelen llegar tarde a las citas</i>

b) En grupos, comparad las características que habéis anotado en la tabla con las de vuestro país.

Ejemplo:

- En España casi nunca se llega puntual a una cita con los amigos.
- Sí, es verdad. En Alemania llegar tarde es de mala educación, pero aquí lo hace mucha gente.
- Pues en mi país somos como los españoles.

c) Mira la imagen y expresa tu opinión en lo tocante a la idea presentada.



TEMA 4. ESPAÑA

1. a) *¿Qué palabras y qué ideas asocias con España? Intercambia de opinión con tus compañeros.*

b) *Lee y traduce el texto que representa la información general sobre España.*

¿Conoces España?

Datos básicos

España está situada en el **sudoeste** de Europa, a sólo 15 km de África y ocupa la mayor parte de la **Península Ibérica**. Además del territorio peninsular, forman parte del Estado español dos archipiélagos: las Islas Canarias, en el Océano Atlántico, y las Islas Baleares, en el Mar Mediterráneo y dos ciudades **ubicadas** en la costa norte de África: Ceuta y Meiilla. En total, el territorio español ocupa una **superficie** de 504.750 km².



España es el segundo país más **extenso** de la Unión Europea (UE), después de Francia. También es el segundo país más montañoso de Europa, después de Suiza. En el centro de la Península se encuentra la Meseta, una gran plataforma continental que ocupa unos 400.000 km² y tiene una **altitud media** de 700 m. Una **cordillera** llamada Sistema Central divide la Meseta en dos mitades, la **septentrional** y la **meridional**. Los otros sistemas montañosos más importantes son: la Cordillera Cantábrica, los Pirineos que separan España de Francia, el Sistema Ibérico, Sierra Morena y el Sistema Bético

Clima



Es probable que el clima de cada zona del país influya en cierta manera en la gente: con frecuencia se oye sobre el carácter abierto de los españoles del sur frente al carácter más cerrado de los del norte. Aunque esa afirmación es **más bien** un estereotipo, parece lógico pensar que el clima más caluroso del sur de la Península hace que la gente salga de sus casas con más facilidad y se relacione con sus vecinos, por ejemplo, sentándose en la calle a charlar con ellos después de cenar, como es **costumbre** en algunos pueblos. **Por el contrario**, en el norte peninsular, especialmente en las zonas de montaña donde el clima es más frío, es **comprensible** que la gente pase más tiempo en casa.

El territorio español presenta una gran variedad de climas. En la zona cantábrica y gallega el clima es marítimo de tipo europeo, con inviernos **suaves**, lluvias **abundantes** y las temperaturas en general relativamente suaves. Las costas mediterráneas son subtropicales de veranos calurosos e inviernos templados. La Meseta tiene un clima continental. La mitad norte tiene inviernos duros y largos y veranos cortos y frescos. En el sur de Península los inviernos son templados y los veranos muy calurosos.

Población

España cuenta con una población que supera 47 millones de habitantes. La **densidad** de población es de unos 81 habitantes por km², una de las más bajas de la UE, después de Finlandia, Suecia e Irlanda. De cada 4 españoles, 3 viven en la ciudad y sólo 1 vive en el campo.

La **esperanza de vida** al nacer es alrededor de 75 años en los varones y 82 en las mujeres, una de las más altas del mundo.

Una de las características de la actual sociedad española es la notable tendencia al **envejecimiento**. El **crecimiento** de la población es bastante lento, ya que la **tasa de natalidad** se sitúa en el 9,9%, sólo ligeramente superior a la de **mortalidad** (9,3%). Pero a pesar de ese lento crecimiento natural de la población española, **cabe mencionar** el fenómeno de la inmigración. El número de extranjeros residentes en España crece año tras año a un ritmo muy superior al de los propios españoles.



España, país de las autonomías



España está constituida como una Monarquía Parlamentaria. El rey se llama Felipe VI de Borbón, y el Presidente del Gobierno, Mariano Rajoy.

España se organiza territorialmente en municipios, provincias y comunidades autónomas. Las autonomías son cada una de las partes en las que está estructurado el territorio español.

España está compuesta por un total de 17 Comunidades Autónomas y 2 Ciudades Autónomas. Cada una de ellas posee su propio parlamento, así como un número **determinado** de diputados: desde 32 en La Rioja hasta 135 en Cataluña. El caso de las Ciudades Autónomas de Ceuta y Melilla es especial: **tienen rasgos en común** con las comunidades autónomas, ya que cuentan, por ejemplo, con un presidente, pero también tienen rasgos en común con cualquier otra ciudad, ya que tienen un **alcalde**. **De hecho**, el alcalde y el presidente son la misma persona.

Lo típico del Estado español es la pluralidad de lenguas que se hablan en su territorio. Todos los españoles saben hablar español o castellano, que es la lengua

común y oficial del Estado español. En algunas comunidades autónomas hay, además del castellano, otra lengua oficial: gallego, vasco o catalán. En esas comunidades autónomas **conviven** ambas lenguas en la enseñanza, en los **medios de comunicación**, en los **carteles públicos** y en la vida privada.

Economía

Considerada como una de las grandes economías europeas, España obtiene sus principales **fuentes de ingresos** de la agricultura, la industria y el turismo. Es un país rico en recursos naturales. España exporta **en abundancia** productos agrícolas: cítricos, vinos, verduras, aceite de oliva, del cual es el primer productor del mundo. En la economía española juega un importante papel el turismo. Cada año España hospeda a eso de 100 millones de turistas lo que da al país una décima parte de las ganancias del turismo mundial.



Cultura



En la actualidad, España es el primer país del mundo con más zonas monumentales Patrimonio de la Humanidad, treinta y seis en total. Cuenta con un **legado** histórico de pueblos como los íberos, celtas, fenicios, romanos, visigodos y árabes; estos últimos **invadieron** la Península Ibérica y vivieron en ella durante siglos.

Es conocida mundialmente por su gastronomía, basada en la *dieta mediterránea*. Algunos de los platos típicos más conocidos son la *paella*, el *gazpacho*, la *tortilla de patatas*, la *fabada*, los *churros*... así como por sus tapas y sus buenos vinos tales como *Jerez*, *Rioja*, *Ribeiro*.

Además, España es famosa por su música folclórica, el *flamenco*, y por sus numerosas fiestas tales como los *Sanfermines*, las *Fallas*, la *Semana Santa*, los *Reyes Magos*, etc.

Resulta que España es un país lleno de contrastes, tanto por su geografía y clima como por su cultura. Es un país que **vale la pena** visitar ya que cada uno va a encontrar algo suyo en ese cóctel mágico español.

Vocabulario:

sudoeste, m – південний захід
Península Ibérica, f – Іберійській
Півострів
ubicado – розташований
superficie, f – площа
altitud media, f – середня висота

cordillera, f – гірський хребет
septentrional – північний
meridional – південний
más bien – точніше кажучи
costumbre, f – звичка
por el contrario – навпаки

es comprensible – зрозуміло
suave – м'який
abundante – рясний
densidad de población, f – густина населення
esperanza de vida, f – тривалість життя
envejecimiento, m – старіння
crecimiento, m – зростання
tasa de natalidad, f – коефіцієнт народжуваності
mortalidad, f – смертність
cabe mencionar – варто зазначити
determinado – певний, визначений

tener rasgos en común – мати спільні риси
alcalde, m – мер
de hecho – фактично
convivir – співіснувати
medios de comunicación, m – засоби масової інформації (ЗМІ)
cartel, m – плакат
fuerza de ingresos, f – джерело прибутку
legado, m – спадок
invadir – захопити
vale la pena – варто

c) *En el texto en cursiva aparecen los nombres de diferentes platos, vinos, bailes y fiestas de España. ¿Qué sabes de ellos? Busca la información adicional en Internet.*

d) *Examina y aprende la siguiente tabla que representa las comunidades autónomas españolas con sus capitales y banderas.*

Comunidad autónoma	Capital
 Galicia	Santiago de Compostela
 Principado de Asturias	Oviedo
 Cantabria	Santander
 País Vasco	*Vitoria
 Navarra	Pamplona
 Aragón	Zaragoza
 Cataluña	Barcelona
 Castilla y León	*Valladolid
 La Rioja	Logroño
 Comunidad de Madrid	Madrid

 <i>Extremadura</i>	<i>Mérida</i>
 <i>Castilla-La Mancha</i>	<i>Toledo</i>
 <i>Comunidad Valenciana</i>	<i>Valencia</i>
 <i>Islas Baleares</i>	<i>Palma de Mallorca</i>
 <i>Andalucía</i>	<i>Sevilla</i>
 <i>Región de Murcia</i>	<i>Murcia</i>
 <i>Islas Canarias</i>	<i>Las palmas de Gran Canaria y Santa Cruz de Tenerife</i>
N.B. * No tienen capital legalmente establecida	

2. a) Lee y traduce el texto sobre la capital de España.

Madrid

Madrid, la capital de España, es una de las más bellas ciudades del mundo, que puede **competir con** París o Nueva York por su vida activa. Madrid, la Villa del *Oso y el Madroño* es una ciudad antigua. Su historia comienza en 852, cuando los árabes construyeron **a orillas del** río Manzanares una **fortaleza**. Durante cinco siglos más la ciudad era sólo un satélite de Toledo, hasta que el rey Felipe II la **convirtió** en capital de la nación en 1561. Era natural que la **eligiera** por capital, pues por su situación geográfica, Madrid se encuentra en el mismo centro de la Península Ibérica, a 650 metros **sobre el nivel del mar**, con la Sierra de Guadarrama al fondo, y además **goza de** un sano clima continental.



Durante toda la historia de España, Madrid era el centro de la vida política y el **escenario** de grandes **acontecimientos** históricos. Cada plaza, calle y **bocacalle** del viejo Madrid recuerda los días pasados: *la Puerta del Sol*, el corazón de Madrid, de donde parten todos los caminos de España, la calle Mayor, donde nació Lope de Vega, *la Plaza de España* con su monumento a Cervantes y a sus **inmortales** personajes Don Quijote y Sancho Panza.

Como en cada capital, en Madrid hay muchos museos, se conservaron palacios, monasterios, catedrales. El museo, que goza de fama mundial es *el Prado*. **Cuenta con** una de las primeras colecciones de pintura del mundo. Contiene salas **enteras** de Velázquez, el Greco, Murillo, Goya y tiene magníficos **cuadros** de Tiziano, Rafael, Rubens y otros famosos pintores.



Desde luego, la vida **nocturna** en Madrid es muy activa. Cafeterías y restaurantes del *parque de Retiro* siempre están abiertas para sus visitantes. En *la Gran Vía* se hallan salas de espectáculos y locales nocturnos.

Pero, como toda gran capital, Madrid tiene sus **desventajas**. El transporte es caótico y hay muchos **atascos**. El **robo** de bolsos y las drogas, que han aparecido en la ciudad, también son problemas graves. **A pesar de** todo, los madrileños efectivamente quieren a su ciudad y este es por algo.

Vocabulario:

competir con – змагатися з

a orillas de, f – на берегах

fortaleza, f – фортеця

convertir – перетворити

elegir – обрати

sobre el nivel del mar – над рівнем моря

gozar de – мати

escenario, m – арена

acontecimiento, m – подія

bocacalle, f – вуличка

inmortal – безсмертний

contar con – мати у наявності

entero – цілий

cuadro, m – картина

nocturno – нічний

desventaja, f – недолік

atasco, m – затор

robo, m – крадіжка

a pesar de – незважаючи на

b) En el texto en cursiva aparecen los lugares de interés de Madrid. ¿Qué sabes de ellos? Busca la información adicional.

c) Ahora se propone un breve recorrido por Madrid, lee y traduce la información en adelante y relaciona el lugar de interés con la descripción y la imagen.

Pasear por Madrid es fácil y cómodo, gracias a la excelente red de transporte público que tiene: metro, autobuses, taxis. El metro tiene más de diez líneas y une todos los puntos de la ciudad. Es rápido, moderno y puntual. Los turistas también disponen de un autobús turístico especial que recorre los lugares más interesantes de la ciudad con explicaciones en varios idiomas.

Los lugares que no se puede perder son:

- **La Puerta del Sol** es el centro de Madrid y de España, el km 0 de las carreteras españolas. Todos los años los madrileños reciben el Año Nuevo desde esta plaza, con las doce campanadas del reloj de la antigua Casa de Correos.
- **El Palacio Real** es del siglo XVIII, de estilo neoclásico, está rodeado por unos bellos jardines italianos (jardines de Sabatini y el Campo del Moro).
- **La Plaza Mayor** es de forma rectangular, del siglo XVII, lugar de reunión al aire libre de artistas.
- **El Museo del Prado**, una de las pinacotecas más importantes del mundo, contiene más de 2 500 obras de los pintores más renombrados de los siglos XV, XVI, XVII y XVIII.
- **El Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía** contiene pinturas del siglo XX.

1. La Plaza Mayor	a. está el km 0 de las carreteras.
2. El Palacio Real	b. es del siglo XVII.
3. El Museo del Prado	c. contiene pintura moderna.
4. En la Puerta del Sol	d. tiene jardines italianos.
5. El Museo Reina Sofía	e. tiene más de 2 500 obras.



1)

2)



3)



4)



5)

d) Para ampliar tu percepción de la capital de España busca en Internet la información adicional sobre los hechos curiosos de Madrid y sus habitantes, los madrileños.

3. a) Ahora el turno toca a una de las las ciudades más preciosas del mundo, Barcelona, es única e inolvidable. Lee y traduce esta guía de Barcelona y discútelo con tus compañeros.

Guía de Barcelona

Es una guía de Barcelona pensada para visitar Barcelona y no perderte ni un detalle de esta preciosa ciudad situada en la costa del Mediterráneo y disfrutar de tu **estancia** entre los barceloneses, seguro que si vas a viajar a Barcelona esta guía te irá genial para saber más de la ciudad.

Barcelona es una de las ciudades europeas más visitadas. Barcelona se está convirtiendo en una ciudad cosmopolita, centro de **negocios** de todo el mundo. Pero lo que siempre le interesa al turista son las curiosidades de la ciudad. Así, te proponemos los más significativos lugares de interés de Barcelona.



La Sagrada Família, es el monumento más representativo de Barcelona. La Sagrada Família es la **obra** más importante del famoso arquitecto catalán Antonio Gaudí, es el monumento más visitado de España, unos 2 millones de turistas se acercan cada año hasta esta fantástica construcción que aún no está terminada, se cree que quedan unos 30 años todavía para que podamos ver terminada completamente la Sagrada Família, lo que es seguro es que en el momento que esté completamente finalizado será uno de los monumentos más importantes del mundo.

Las Ramblas, es un verdadero festival visual con sus casi 2 kilómetros de **longitud**, divididas en cuatro zonas, en las Ramblas de Barcelona se **mezclan** miles y miles de personas cada día y en ella se puede encontrar todo tipo de gente, **malabaristas**, mimos, cantantes, artistas que buscan su momento de **gloria** y, como no, su buena **propina**, además encontraremos **puestos de venta** de animales como canarios o loros. Las Ramblas son todo un espectáculo que no debes perderte si vienes a conocer esa ciudad.



El Parque Güell, es un gran proyecto que fue encargado por Eusebio Güell a su gran amigo Gaudí, el señor Güell tenía intención de hacer una enorme especie de ciudad jardín **repleto** de **viviendas de lujo** y con grandes zonas ajardinadas para la



gente más rica de Barcelona de la época, pero este proyecto al final fue un **fracaso** y se dejó, hoy día es un enorme parque muy visitado por miles y miles de turistas pues al ser obra del importante arquitecto Antonio Gaudí tiene mucho **renombre**, ocupa unas 17 hectáreas de terreno y está declarado por la Unesco monumento artístico de protección internacional, en el cual veremos unas

construcciones muy típicas y características de Antonio Gaudí.

El Barrio Gótico, uno de los barrios con más encanto de Barcelona es el Barrio Gótico, situado en la zona más antigua de la ciudad, **dando un paseo** por el barrio gótico de Barcelona podemos encontrar lugares tan populares como la Catedral, la plaza de Sant Jaume, la plaza Real, etc., aquí encontrarás toda la historia de Barcelona, calles estrechas llenas de pequeños comercios, plazas que parecen salidas de una película, gente de todas las razas y religiones y lugares realmente bonitos y sorprendentes, dar un paseo por el barrio gótico de Barcelona es otra de las **actividades** que recomendamos en tu visita.



Plaza Cataluña, es seguramente la plaza más famosa de Barcelona además de ser la plaza más grande de la ciudad, tiene una superficie de unas 5 hectáreas y en ella **se aglomeran** muchos turistas que hacen una de las cosas más típicas que se puede desarrollar en Plaza Cataluña, dar de

comer a las palomas hacer fotos con ellas, es un **punto clave** de la ciudad pues desde aquí parten importantes zonas de la ciudad como las Ramblas, Paseo de Gracia o la Puerta del Angel, además, es una de las zonas comerciales más importantes de Barcelona.

El Paseo de Gracia, es una de las calles más representativas de la Barcelona de finales del siglo XIX y principios del XX. Este céntrico bulvar es un **escaparate** de arquitectura, incluyendo edificios de Gaudí y sus **contemporáneos**, como la Casa Batlló, Casa Amatller, Casa Lleó i Morera y La Pedrera. Esta última se ha convertido en un museo de los trabajos de Gaudí. En sus



alrededores, el arte, ocio y las tiendas más **selectas** conviven juntas en perfecta armonía. Diseñada desde el principio para ser la gran avenida de Barcelona, se ha convertido en la avenida más elegante y una con la mayor cantidad de edificios modernistas.



El Camp Nou, uno de los estadios de fútbol más grandes del mundo, cuenta con una **capacidad** de casi 100.000 **espectadores** y es el único estadio español que cuenta con el **reconocimiento** de la UEFA de 5 **estrellas**, fue **inaugurado** en el año 1957 y en el juega habitualmente el F.C Barcelona y además se han celebrado **partidos** y acontecimientos muy

importantes a **nivel mundial**.

El Tibidabo, es un parque de atracciones muy famoso **puesto que** cuenta con más de 100 años de antigüedad, desde el Tibidabo se puede ver vistas impresionantes de la ciudad de Barcelona. Se encuentra en una **cima** desde donde veremos la ciudad en toda su **grandeza**, el mar, sus calles rectas y aquí se puede disfrutar de un día inolvidable subiendo a cualquiera de sus atracciones famosas. Actualmente es el parque de atracciones más antiguo de España y uno de los más antiguos de Europa.



Vocabulario:

estancia, f – перебування

negocio, m – бізнес

obra, f – витвір

longitud, f – довжина

mezclarse – змішуватися

el/la malabarista – жонглер

gloria, f – слава

propina, f – чайові, винагородження

puesto de venta, m – торговельний прилавок

repleto – наповнений

vivienda de lujo, f – розкішне житло

fracaso, m – провал

renombre, m – слава, популярність

dar un paseo – прогулятися

actividad, f – заняття

aglomerarse – скупчуватися

punto clave – ключова точка

escaparate, m – вітрина

contemporáneo, m – сучасник

selecto – відбірний

capacidad, f – місткість

espectador, m – глядач

reconocimiento, m – визнання

estrella, f – зірка

inaugurar – урочисто відкрити

partido, m – матч

a nivel mundial, m – світового рівня

puesto que – зважаючи на те, що

cima, f – вершина

grandeza, f – велич

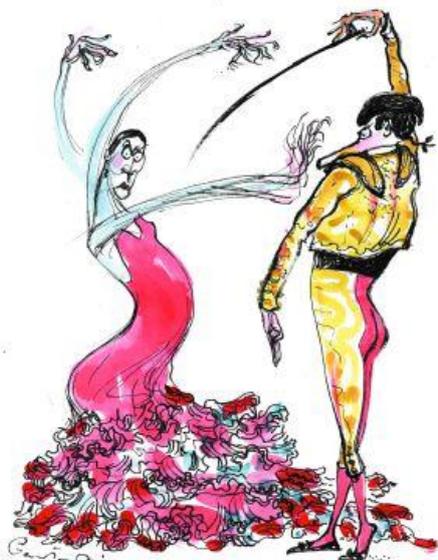
b) *Elige uno de los lugares de interés mencionados en el guía o cualquier que provoque tu curiosidad y haz un informe más detallado.*

c) *Imagina que trabajas de guía y tu compañero es el turista, ofrécele la ruta por España según sus preferencias individuales y deseos.*

4. a) *Sobre cada nación y país existen algunos estereotipos, algunos son verdaderos, otros falsos. Piensa en los estereotipos de España y de los españoles, discútelos con tus compañeros.*

b) *Lee y traduce el texto que representa los estereotipos falsos sobre los españoles que son muy populares entre los extranjeros.*

Rompemos los estereotipos sobre los españoles



- España no es sólo el país de sol y playa, de la fiesta, Mallorca, Benidorm, Torrevieja, las **pastillas** de Ibiza, la música de Benicassim, los cigarrillos y la cerveza barata. Es un país moderno e industrializado, con un alto crecimiento económico. Los españoles **están decididos a mejorar** su nivel de vida. Además, más y más personas hablan inglés (antes nadie hablaba idiomas extranjeros).

- No todos los españoles tienen la **piel** oscura, muchos tienen rasgos germánicos (piel y ojos claros y pelo rubio natural). Hay personas que tienen un color más oscuro de piel porque pasan mucho tiempo en la calle, mientras el sol esté calentando.

- En la Unión Europea, los españoles son los que trabajan más horas, tienen menos vacaciones, y duermen menos horas. ¿Qué pasa con la siesta y la fama de **vagos**?

- A los españoles no les gusta Benidorm (los edificios son feos). Además, aunque algunos bailan salsa, escuchan a Shakira y Ricky Martin, estos cantantes son de América Latina.

- No todo el mundo sabe bailar flamenco, ya que es el baile de Andalucía. En Sevilla también se bailan sevillanas. Cada región de España tiene su baile tradicional (en Cataluña, la sardana; en Aragón, la jota... etc.).

- Es curioso... Los **gitanos mantienen** su cultura **al margen del** resto de la sociedad española (sus **antecesores** eran hindús de una región del **noroeste** de la India). Han conservado su antigua lengua (el caló), su **rígida** estructura social basada en un sistema patriarcal con gran importancia de la familia numerosa. ¿Sabías que los gitanos son grandes bailarines y cantantes de flamenco?



- No sólo existe la paella y la sangría o el vino de Rioja, también bebemos vino blanco y comemos otros platos. Ah, y en el sur de España (en Jerez) producen algunas de los mejores vinos de jerez (sherries) del mundo.

- Hoy en día sólo un 25% de la población **defiende** las corridas de toros, en Barcelona y en Canarias están prohibidas, y la gente joven prefiere ir a partidos de fútbol.

- Los hombres españoles tienen fama de ser machistas, pero en los últimos años esto está cambiando.

Vocabulario:

pastilla, f – пігулка

estar decidido – бути сповненим рішучості

mejorar – покращити

piel, f – шкіра

vago – ледачий

gitano, m – циган

mantener – тримати

al margen de – осторонь

antecesor, m – предок

noroeste, m – північний захід

rígido – суворий

defender – захищати

c) *¿Qué estereotipos de otros países del mundo sabes y los de Ucrania? Discútelos con tus compañeros.*

5. a) *Lee y traduce los siguientes datos generales y hechos curiosos de la lengua española.*

El español está de moda

- Casi 470 millones de personas tienen el español como lengua materna y si en ese recuento se incluyen los hablantes de dominio nativo, los de competencia limitada y los estudiantes de español como lengua extranjera, la cifra supera los 548 millones.

- El español es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes, tras el chino mandarín, y también la segunda lengua en un cómputo global de hablantes (dominio nativo + competencia limitada + estudiantes de español).



- Por razones demográficas, el porcentaje de población mundial que habla español como lengua nativa está aumentando, mientras la proporción de hablantes de chino e inglés desciende.

- En 2014, el 6,7% de la población mundial es hispanohablante (un total de casi 470 millones de personas con dominio nativo del español), porcentaje que destaca por encima del correspondiente al ruso (2,2%), al francés (1,1%) y al alemán (1,1%). Las previsiones estiman que en 2030 los hispanohablantes serán el 7,5% de la población mundial.

- Se habla en México, Colombia, España, Argentina, Venezuela y en otros 17 países, incluida Guinea Ecuatorial. Filipinas y algunas zonas de Israel.

- Dentro de tres o cuatro generaciones, el 10% de la población mundial se entenderá en español.

- Casi 20 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera.

- La población hispana de los Estados Unidos ronda actualmente los 52 millones de personas. Más de la mitad del crecimiento de la población de los Estados Unidos entre 2000 y 2010 se debió al aumento de la comunidad hispana. En 2050 Estados Unidos será el primer país hispanohablante del mundo.

- La cultura hispana y el español están de moda en el mundo. De hecho, algunas palabras de la lengua española ya forman parte del habla cotidiana de muchos países. Las palabras con más éxito son las que se refieren a la gastronomía (*tortilla, paella, jamón...*) y otras como *siesta, fiesta, macho* o *amigo*.



- En Estados Unidos, la expresión *hasta la vista* es muy popular gracias a la película “Terminator 2” y es habitual oír *hola* y *adiós*. Y también se usa mucho la frase *mi casa es su casa*, como muestra de amistad. Muchos anglófonos usan también *aficionado* (en lugar del francés “amateur”) y *gusto* para hablar del placer que algo nos produce.

- El español está de moda en Grecia. Hay palabras incorporadas a la lengua, como *bravo*, pero también es frecuente escuchar *hola, adiós, fiesta, dónde estás, qué pasa...* ¡Y también *olé!*

- Un caso curioso es el de Tel-Aviv, donde cada vez más jóvenes estudian y hablan español. ¡Y con acento argentino! ¿Cuál es la razón? En Israel las telenovelas argentinas, sobre todo las dirigidas a los adolescentes, son muy populares y se emiten en versión original con subtítulos.

b) Fijate en las palabras españolas en cursiva que se usan en los diferentes países. ¿Sabes qué significan?

c) Hablando del aprendizaje de la lengua española, ¿cuál es tú motivación? ¿Qué te mueve en el proceso de profundizarte en el mundo del castellano? Elabora una lista con los motivos y explica las razones al resto del grupo.

APARTADO 2. ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS

TEMA 1. SALUDOS Y DESPEDIDAS

Hay varias maneras de saludar y de despedirse: sólo de palabra, dando la mano, un abrazo, un beso... El empleo de una u otra depende de la relación y el grado de confianza entre las personas, así como de la situación formal o informal. Lee y traduce el siguiente artículo y discute con tus compañeros cuáles son los aspectos que os parecen extraños y si hay algo en común con los ucranianos.

Saludos formales e informales



Conviene saber distinguir entre saludos formales e informales. “¡Buenos días!”, “¡Buenas tardes” y “¡Buenas noches!” son saludos formales que se usan tanto al encontrarse con alguien como al despedirse. “¡Ey!”, “¿Qué hay?”, “¿Qué pasa?” son saludos informales que se utilizan sólo cuando las personas se encuentran, no como despedidas. “¡Buenas!” podemos considerarlo como un saludo semiformal. “¿Qué tal?” y “¡Hola!” son más bien informales, pero también se emplean en contextos formales. En cuanto a las despedidas, “¡Adiós!” puede encajar en prácticamente cualquier contexto. En situaciones informales son frecuentes fórmulas como “¡Hasta

luego!”, “¡Que vaya bien!” y “¡Nos vemos!”.

En las zonas rurales la gente está tan acostumbrada a saludar a todo el mundo que también suelen hacerlo con los desconocidos y esperan que éstos respondan al saludo. La gente de ciudad no tiene esa costumbre. Sin embargo, cambia sus hábitos en determinadas circunstancias: cuando se va por carretera en moto, se suele saludar a otros motoristas; los aficionados al ciclismo suelen saludar a cualquier ciclista que se encuentran en carretera; cuando se va al bosque a pasear o a correr, también se suele saludar a las personas con las que uno se cruza. La forma concreta de saludar puede ser sólo verbal – “¡Hola!”, “¡Adiós!”, “¡Buenos días!”... – sólo gestual – levantando la mano, las cejas, sonriendo... – o combinando palabras y gestos.

Darse la mano y abrazarse

Cuando se presentan los hombres, lo más frecuente es que se den la mano. En una situación formal, un hombre y una mujer también se suelen dar la mano.

Dependiendo de a quién se le dé la mano y también de la situación, es normal apretar más o menos: no es lo mismo cuando un señor saluda a un conocido de toda la vida, donde el apretón puede ser fuerte que cuando saluda a un cliente de su empresa o cuando le presentan a una mujer.

Independientemente de las circunstancias, en una situación formal se observan una serie de normas generales:

- se da siempre la mano derecha;
- se quita el guante de esa mano antes de saludar;
- si un hombre está sentado, se levanta para saludar, mientras que si se trata de una mujer, no es necesario.



Cuando se encuentran, por ejemplo, dos amigos o dos compañeros de trabajo o de estudios es normal que se den las palmadas en la espalda, gesto muy característico.

En cuanto a la costumbre del abrazo, este se reserva para los buenos amigos, para los familiares y, claro está, para la pareja. Así no es normal abrazar a alguien cuando nos lo presentan.

La costumbre del beso



Es común entre un chico y una chica, así como entre dos chicas, incluso cuando acaban de conocerse, darse dos besos, uno en cada mejilla, de derecha a izquierda. Lo más corriente es que esos besos se den prácticamente al aire, sin apoyar los labios en las mejillas, y al tiempo que se dan los besos, es común apoyar levemente una mano en el hombro de la otra persona. La persona que presenta a dos desconocidos entre sí puede

tocar el hombro o la espalda de la persona que está presentando en ese momento; en una situación formal no se llega a tocar, pero es común hacer el gesto como si se fuera a tocar y también se señala con la palma de la mano a cada uno de los presentados.

Es frecuente que los padres y los hijos, lo mismo que los abuelos y los nietos, se besen en una o en ambas mejillas antes de acostarse y al levantarse, así como en otros momentos del día, por ejemplo, antes de ir al colegio o al regresar a casa.

Los hombres normalmente no suelen besarse entre sí, a no ser que sean familiares. Los besos se sustituyen en este caso por palmadas en la espalda.

Formulas de cortesía

“Cortesía” es un sustantivo derivado del adjetivo “cortés”. “Ser cortés” significa “ser atento”, “ser respetuoso”, “ser amable”, es decir, tratar a los demás con respeto, con atención, con amabilidad. Para mostrar cortesía desde un punto de vista lingüístico se utilizan ciertas fórmulas. Existen en todas las culturas pero, como es

lógico, pueden variar de una a otra, pues en el fondo representan una forma de comportamiento y una convención social.

“Tú” y “usted”

Muchas lenguas tienen pronombres parecidos al “usted” español pero en cada una se usan de forma distinta. No hay reglas simples para decidir si es preferible tutear a una persona o bien tratarla de “usted”. La decisión depende de varios factores:

- de la persona con quien se habla (edad, posición social, grado de confianza, oficio, etc.).

La costumbre aconseja emplear “usted” con personas mayores que el hablante, con las que tenemos poca confianza y, en el trabajo, con los superiores.

- de la procedencia geográfica de la persona que habla: existen diferencias entre unas zonas y otras del país. Por ejemplo, en las zonas rurales de Andalucía se mantiene la tradición lingüística que señala el empleo de Doña o Don con personas de cierta edad y profesión. Por el contrario, en ciudades como Madrid o Barcelona es frecuente que, por ejemplo, un empleado tutee a su jefe, o un alumno a un profesor de universidad.

Ante las dudas que surgen en el tratamiento, lo que hacen muchos españoles es empezar hablando de usted. Si la persona en cuestión prefiere que se la tutee, dará el permiso para pasar al “tú”: “Oye, si no te importa, prefiero que nos tuteemos” o bien, “Puedes tratarme de tú” o incluso, “No me trates de usted, que me haces sentirme viejo”. Otra posibilidad es preguntar abiertamente: “Perdone, no sé si debería tratarle de usted o si prefiere que le hable de tú”.



“Gracias” y “por favor”



Una de las funciones más importantes de la cortesía es la de ordenar los distintos momentos de la vida social: pedimos por favor, damos las gracias, pedimos permiso, pedimos disculpas, etc. Si un extranjero usa con demasiada frecuencia expresiones como “por favor”, “gracias”, “lo siento”, “perdón”, “disculpe”, etc., los nativos pensarán que es muy educado o bien que aún no domina el español. En español no se utilizan estas fórmulas con tanta frecuencia ni en tantos casos como en otros idiomas. Sin embargo, si no las usa lo suficiente, alguien podría llegar a pensar que se está comportando de forma poco educada.

Se suele decir “por favor”:

- cuando pedimos información, por ejemplo: “Por favor, ¿me puede decir a qué hora sale el próximo tren para Bilbao?”

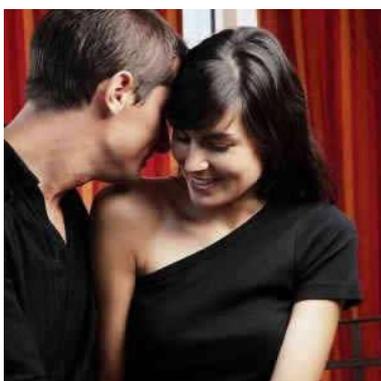
- cuando pedimos a alguien que nos deje, nos dé o nos acerque algo, por ejemplo: “Por favor, ¿me puedes dejar el diccionario?”
 - cuando pedimos a alguien que nos ayude, por ejemplo: “Por favor, ¿me puedes aguantar un momento la puerta?”
 - cuando pedimos paso, ejemplo: “Por favor, ¿me permiten?”
 - cuando le pedimos al profesor que repita, que hable más alto, que explique algo, por ejemplo: “Por favor, ¿qué significa expresión?”
- En cada una de las situaciones anteriores, una vez que nos han hecho el favor en cuestión, lo propio es que digamos “gracias”.

El turno en las conversaciones

A algunos extranjeros les sorprende oír a dos españoles hablando a la vez, no sólo en una charla informal entre amigos, sino incluso en una reunión formal o en una tertulia en televisión entre personas cultas y educadas. Ciertamente, se considera que es de buena educación esperar a que acabe de hablar la persona que ha empezado primero o pedir la palabra por ejemplo, diciendo: “Si me permiten un momento...”, o bien levantando la mano. Sin embargo, estas normas no siempre se respetan, por diferentes motivos: a veces interrumpimos a alguien porque ya hemos entendido o aceptado lo que está diciendo, otras veces uno prevé lo que va a decir el otro y se adelanta, etc.



Los cumplidos y piropos



Se llaman “piropos” o “cumplidos” a las expresiones de elogio o alabanza dirigidas a una persona. Estas expresiones pueden referirse a la belleza, al aspecto físico, a la inteligencia... A menudo suelen plantear dudas, incluso a los propios nativos, pues no es fácil saber qué se debe contestar si alguien nos dice que somos guapos, buenos o inteligentes, o si dice que llevamos una ropa elegante. En gran parte de los casos se opta por restar o quitar importancia a lo que se alaba.

TEMA 2. COSTUMBRES ESPAÑOLAS

Hay muchas costumbres y tradiciones por las que es conocida España, así que es difícil saber por dónde comenzar. He aquí una selección de las cosas más conocidas sobre España que todos deberíamos conocer. Lee y traduce la información que aparece en adelante y expresa tu opinión en lo tocante al tema. ¿Tenemos algo en común con los españoles?

Ir de tapas



Si alguna vez ha estado en España, tal vez sepa que una de las actividades más populares y tradicionales es ir de tapas. Las tapas, también conocidas como pinchos, son pequeñas porciones (del tamaño de un bocadillo) de comida que se sirven en la mayoría de los bares de toda España. Normalmente, las tapas son o gratuitas o, simplemente, cuestan

menos cuando se incluyen con la bebida.

La palabra tapa en español significa literalmente “cubierta” y se cree que la tradición evolucionó a partir de la práctica de cubrir las copas de vino con rebanadas pequeñas de pan o lonchas de jamón curado para mantener alejados a los insectos o polvo. Otro posible origen de esa palabra relacionan con el siglo XIII y con el reinado de Alfonso X “el Sabio”. Éste debía tomar sorbos de vino por prescripción médica a causa de una enfermedad, y para evitar los efectos del alcohol, tomaba pequeños bocadillos acompañando a la bebida. Tras recuperarse, ordenó a los mesones y tabernas castellanas que sirvieran una porción de comida para acompañar el vino y evitar que éste se subiera a la cabeza.

Las tapas mezclan el concepto de comer con la socialización y ese acto se llama tapear en español. Los bares sirven como punto de encuentro lógico donde los amigos o conocidos del trabajo se reúnen regularmente. Las tapas son un negocio importante en España y, en general, son el factor determinante de si un bar tiene éxito o no.



En la mayoría de los bares de tapas no espere encontrar mesas, la mayoría de la gente disfruta de su tapa de pie a lo largo de la barra, donde se organizan las diferentes tapas. Es muy común “ir de tapas”, que es la práctica de recorrer varios bares y comer en cada uno hasta que estés completamente lleno. También es común cenar de raciones, grandes porciones de cualquier aperitivo, que por lo general son compartidas por todos los del grupo.

Las tapas se han convertido en parte de la identidad cultural española. Hoy en día hay bares que se especializan en tapas que se han convertido en un fenómeno conocido como cocina en miniatura. Tales chefs como Ferran Adrià, también han incorporado tapas como entrantes en sus cartas de la mejor cocina española.

Los tipos y la variedad de tapas que se encuentran en España dependerán en gran medida de la región y la gastronomía de la zona. No hay ninguna característica definitiva en cuanto a cuán grande o pequeña será una tapa, aunque la mayoría de ellos son de alrededor de cuatro bocados. Además, hay muchas categorías diferentes de tapas, incluyendo tapas frías y calientes, brochetas, pequeños bocadillos calientes o fríos llamados montaditos, tapas de platos tradicionales que se sirven en cazuelas de barro pequeñas o simplemente aceitunas o queso acompañado de pan.



Ir de tapas es disfrutar. Los que saben del tapeo siguen un ritual, un comportamiento, con el fin de aprovechar y mejorar la experiencia. He aquí unos consejos sencillos y fáciles de seguir durante el tapeo:

- El número ideal de personas para salir a tapear es de cuatro. Pero es razonable un mínimo de tres y un máximo de seis. Más ya sería multitud.
- El tapeo propiamente dicho se hace de pie, en la barra del establecimiento, salvo en casos de fuerza mayor.
- No se debe consumir más de dos tapas en el mismo establecimiento; hay que cambiar, pasear, conocer otros locales.
- Hay que hacer lo que los sevillanos llaman “convida”, es decir, pagar una ronda cada uno, no ser caradura y a la hora de pagar sentir unas ganas horribles de visitar al Sr. Roca (de ir al aseo).
- Hay que saber combinar unas tapas con otras. Por ejemplo, de un lado gambitas y sepia y en otro lado caracoles,.. No mezclar demasiado. Esto también va con la bebida: en un local no se debe pedir cerveza y vino en una misma ronda. Mejor pedir ronda de cerveza o ronda de vino.
- Por favor, ¡no tengamos una conversación desagradable que nos ponga nerviosos! Ir de tapas es una de las mejores cosas que tenemos los españoles... Hay que salir a divertirse, no a discutir. ¿Sabe alguien algún chistecito?
- Por último, la hora: desde la del aperitivo hasta la de la comida, o desde las ocho de la tarde hasta la cena.

Para terminar, el siguiente texto leído en una taberna puede resumir muy bien el espíritu del tapeo:

“No traigas a este lugar aflicciones o problemas, ¡Déjalos en casa estar!. Y, si olvidado los traes, sal, mira al cielo y vuelve a entrar dejando en la puerta estos. Este lugar es solo de alegría y amigos, se prohíbe la estancia en él a los que no respeten esta norma.”

Visitas

Las visitas es algo indispensable para mantener buenas relaciones sociales. Por ello, es importante saber prepararlas y hacerlas de forma adecuada. Antes de visitar a alguien, a no ser que se trate de un familiar muy allegado o un íntimo amigo, se suele llamar por teléfono para quedar a una hora y en un día determinados.



Las visitas se suelen hacer por la tarde. Generalmente, por la mañana cada uno está con sus ocupaciones en casa o fuera de ella. Muchas personas salen del trabajo o de los estudios a las 5 de la tarde. Por eso, entre las 6 y las 8 es cuando se suele aprovechar para ir a casa de familiares y amigos. En general, se procura no alargar demasiado la visita, pues los anfitriones probablemente tienen que preparar la cena y, a lo mejor,

salir a comprar algo. Los fines de semana y demás días de fiesta, como mucha gente se levanta tarde, también se suelen dejar las visitas para la tarde.

Cuando se va de visita a casa de un amigo, es normal llegar unos minutos más tarde de la hora convenida. El retraso aceptable es proporcional al grado de confianza. Uno puede llegar 20 minutos tarde a casa de un buen amigo y pedirle disculpas utilizando fórmulas como: “Perdona el retraso, pero es que...”. Cuando hay poca confianza, un retraso de más de 5 ó 10 minutos puede parecerles a los anfitriones una falta de respeto. Si por cualquier motivo vamos a retrasarnos, la solución más sencilla es avisar por teléfono.

Si se trata de una urgencia, probablemente a nadie le molestará que vayan a su casa o que lo llamen por teléfono a cualquier hora. Sin embargo, para asuntos normales de la vida cotidiana, no se suele ir ni llamar de noche a nadie. Así, por regla general, entre las 10:30 de la noche y las 9:30 de la mañana no suenan mucho teléfonos. Estos horarios varían el fin de semana: antes de las 11 de la mañana no se suele llamar por teléfono y menos aún visitar a nadie.



En España, a diferencia de algunos países orientales y del norte de Europa, al entrar en casa de los anfitriones los invitados no se descalzan.

Si se ha recibido una invitación para comer o cenar, los invitados, según la costumbre traen a los anfitriones algún regalo: es una muestra de agradecimiento. Los regalos pueden ser de muchos tipos, aunque los más comunes en estos casos son una botella de vino o cava, un pastel o una caja de bombones. También es normal llevar flores a la anfitriona (pero no al anfitrión). Cuando los invitados son amigos muy íntimos o familiares muy próximos no existe esa obligación social.

Generalmente, los anfitriones presentan a los invitados que no se conocen entre sí, aunque si no se dan cuenta, es normal presentarse uno mismo.

Cuando los invitados se marchan, los anfitriones los acompañan hasta la puerta para despedirlos: es una muestra de cortesía.

Supersticiones



Las supersticiones son creencias antiguas que están presentes en el inconsciente colectivo de cualquier sociedad. Se transmiten de generación en generación y forman parte del bagaje cultural de los pueblos. Algunas supersticiones parecen datadas por la lógica: si se pasa por debajo de una escalera hay más posibilidad de que se caiga algo que si se pasa sorteándola;

otras, carecen de una justificación razonable. No obstante, permanecen en el tiempo y caracterizan, en cierta manera, a una sociedad.

Las supersticiones españolas proceden en su mayoría de las griegas y las latinas. Los musulmanes, que estuvieron ocho siglos en la Península, también nos dejaron su legado.

Trae mala suerte:

- *El martes y trece.*

Desde tiempos remotos el número trece ha sido fatídico, según la creencia de la muerte violenta de varios dioses decimoterceros de la Antigüedad y también por la suerte que corrió el decimotercer comensal en la Última Cena. En algunos países el día de la mala suerte es el viernes trece, en otros, como en España, el martes y trece.

- *El gato negro*

Para ciertas personas cruzarse con un gato negro es presagio de alguna desgracia. El origen de esta superstición se remonta probablemente a la Edad Media.



- *Pasar por debajo de una escalera*

Si se pasa por debajo de una escalera, se podría romper el triángulo “mágico” formado por la pared, el suelo y la propia escalera y así traer la mala suerte. Esta es de las muchas explicaciones a una superstición bastante extendida.

- *Derramar sal*

La sal se emplea desde las culturas primitivas para la conservación de los alimentos, para purificar el agua y para dar más sabor a las comidas: era un producto muy costoso y apreciado en la Antigüedad. Además, la sal se relaciona etimológicamente con el salario, así que gastarlo en vano no es apropiado. Es práctica frecuente cuando se derrama un salero lanzar un pellizo de sal por encima del hombro izquierdo para evitr la mala suerte.

- *El espejo roto*

El espejo roto es presagio de infortunios para ciertas personas se dice que quien lo rompe tendrá siete años de mala suerte. Según las antiguas creencias, romper el espejo era considerado como dañar el alma. La referencia a los siete años se debe a la creencia de que para el hombre representaba un ciclo de vida completo.

- *Abrir el paraguas en un lugar cerrado*

Para algunas personas abrir el paraguas en un lugar cerrado es una señal de mala suerte, ya que puede traer males venideros. Esta superstición proviene de Oriente: en China los paraguas llegaron a ser objetos de culto solar; si se abrían sin la presencia del sol, equivalía a profanación.

Trae buena suerte:

- *Tocar madera*

Cuando se hace alusión a algún mal o desgracia, hay que tocar madera para conjurar tales adversidades. En la Antigüedad los árboles eran considerados como la morada de los dioses, tocarlos o tocar madera servía para apaciguar o alejar a los malos espíritus. Para los cristianos la cruz de madera era un símbolo de protección contra todo tipo de males.

- *Ver una estrella fugaz*

Cuando se ve una estrella fugaz, se suele pedir un deseo. La explicación de esta creencia se basa probablemente en lo inusual del hecho en sí. En la Antigüedad se creía que cada estrella era el alma de una persona.



- *Algo viejo, algo prestado, algo azul*

Es tradición que la novia en su boda lleve algo viejo, algo prestado y algo azul. Algo viejo es símbolo de buena suerte, algo prestado, porque se cree que la buena suerte se puede transmitir de persona a persona mediante algún objeto y algo azul celeste porque este color representa la felicidad y la confianza.

TEMA 3. FIESTAS NAVIDEÑAS EN ESPAÑA

La Navidad es una fecha de unión familiar, descanso y, para muchos, un momento de reflexión. Este período del año es una de las principales celebraciones del Cristianismo y se celebra cada 25 de diciembre conmemorando el nacimiento de Jesús. En España, como en otros países, hay algunas costumbres y tradiciones propias de las fiestas navideñas. Lee y traduce la siguiente información que aborda este tópico y compara las costumbres de celebrar esas mismas fiestas con las de Ucrania.

Decoración y tradiciones



muy temprano ofertas para animar a los españoles a que hagan sus compras navideñas.

También los bares y restaurantes se convierten en centro de reunión tanto para amigos como para compañeros de trabajo en las tradicionales cenas de empresa. Todo esto va acompañado del inicio oficial del invierno en España, cuya fecha es el 21 de diciembre. En resumen, las tradiciones navideñas de España, excepto por una serie de peculiaridades que se enumeran a continuación, son similares a las del resto de Europa en relación a la cena navideña, la reunión familiar y los regalos.

El que posiblemente sea el elemento decorativo que más caracteriza la Navidad en España es, sin duda, el portal de belén, representación del nacimiento de Jesucristo, costumbre procedente de la religión católica. Junto al típico árbol de Navidad, el belén se monta en hogares, comercios, iglesias e incluso las calles, donde se han llegado a ver belenes con personajes a tamaño real e incluso con personas y animales reales. En todo belén no puede faltar como parte principal el niño Jesús



junto a la Virgen María y San José en un pesebre. Tradicionalmente, esta escena va acompañada por dos animales fundamentales: la mula y el buey. No obstante, si se desea ampliar, se pueden incluir representaciones de los tres Reyes Magos llegando al portal, los pastores reunidos para adorar al recién nacido, etc. Igualmente, llama especialmente la atención el hecho de que comunidades como Cataluña o Madrid poseen, además de los personajes nombrados anteriormente, otros prototípicos como el famoso caganer en Cataluña, figura que muestra a un campesino haciendo sus necesidades cerca del portal, o la castañera en Madrid.



Otro elemento decorativo muy típico en España es la comúnmente llamada planta navideña, cuyo nombre real es poinsetia o Flor de Pascua. Por el color rojo intenso de sus hojas, la poinsetia se ha convertido en un elemento representativo de la Navidad española. Podemos encontrarla en hogares, comercios o incluso alrededor de la ciudad o pueblo. Además, esta planta también se ha convertido en un regalo navideño muy

habitual. Esta planta de interior es de origen mexicano y puede llegar a durar varios años, aunque en la mayoría de hogares españoles se echa a perder tras el florecimiento navideño a causa de que se suelen desconocer los cuidados que conlleva. En los pueblos de España todavía existe la costumbre entre los niños de pedir el aguinaldo, que consiste en ir de casa en casa cantando villancicos a cambio de algún regalo, dulces, caramelos o simplemente algo de dinero. Algunos niños pueden ir acompañados de panderetas o zambombas, instrumentos navideños muy típicos en toda España.

Sorteo de Lotería de Navidad

Otra tradición de la Navidad en España es el Sorteo extraordinario de Navidad o lotería de Navidad que se realiza el 22 de diciembre a partir de las 9:15h. Este sorteo se realiza desde 1812, cuando tuvo lugar en Cádiz, y, para muchos españoles, es la actividad que da inicio a las celebraciones navideñas. El



sorteo se celebra en el salón de sorteos de Loterías y Apuestas del Estado, en Madrid y el premio de máximo valor es conocido como El Gordo. Aunque el sorteo se realiza en diciembre, los décimos de lotería se pueden adquirir en las diferentes administraciones desde el mes de julio y el precio es de 20€ por cada décimo. Conforme se acerca el mes de noviembre y durante el mismo período de Navidad, en las administraciones de lotería de los diferentes pueblos y ciudades de España suelen crearse colas de gente esperando para comprar su décimo.

La que posiblemente sea la Administración de Lotería más famosa de todo el país y uno de los símbolos más representativos de la Comunidad de Madrid es Doña Manolita, ubicada en la Calle del Carmen de Madrid. Establecida en el año 1904 en la calle San Bernardo, Doña Manolita recibe cada año a cientos de ciudadanos dispuestos a comprar uno o varios décimos de lotería en su establecimiento. Cada año se venden en esta administración más de 65 millones de décimos.

Nochebuena y Día de Navidad



La cena de Nochebuena en España tiene lugar cada 24 de diciembre. Esta cena, previa al día de Navidad, constituye todo un rito familiar y suele celebrarse en los hogares de los españoles junto a toda la familia.

Aunque los platos varían según cada familia y cada zona de España, hay algo que siempre se cumple: es una cena muy abundante, en la que hay entrantes, plato principal, postre y, finalmente, una gran variedad de dulces, entre ellos turrónes y mazapanes. En cuanto a los entrantes, las gambas y langostinos son un plato que no suele faltar. El plato principal suele ser algo de carne, desde cordero hasta cochinillo, e incluso pavo relleno.

Además, es tradición que esa noche el Rey de España emita un discurso dirigido a todos los españoles, el cual es retransmitido por televisión.

Al día siguiente de la cena de Nochebuena, es decir, el 25 de diciembre, se celebra el día de Navidad. Aunque lo normal en España es dar los regalos el día de Reyes, es cada vez más habitual entre muchas familias que se entreguen este día, en el que se hace representativa la figura de Papá Noel o Santa Claus por la influencia de la cultura anglosajona. El Día de Navidad es común continuar con las reuniones y las comidas familiares, siendo lo más común que se celebre la famosa comida de Navidad a mediodía.

Nochevieja y Año Nuevo

Pasado el 25 de diciembre, España continúa con una ambientación navideña hasta que llega el 31 de diciembre y se celebra la Nochevieja, también conocida como víspera de fin de año o noche de fin de año. Esta noche se despide el año entre fuegos artificiales, fiestas, celebraciones, y las típicas doce



campanadas que van acompañadas con las famosas doce uvas de la suerte. La costumbre de las doce uvas tiene su origen en el año 1909 y se considera un rito para entrar en el año nuevo con suerte.

Aunque, al igual que en Nochebuena, la gran mayoría de familias se vuelven a reunir en casa para cenar, muchos familiares o grupos de amigos deciden alquilar una casa rural o hacer una escapada a Madrid o alguna otra ciudad céntrica de España. Tras las doce campanadas, familiares y amigos se felicitan el año nuevo, ya sea en persona o vía mensaje o llamada telefónica. Las campanadas son emitidas cada año por varias cadenas de televisión desde la Puerta del Sol de Madrid.

Día de Reyes



Finalmente, se terminan las celebraciones el día 6 de enero, con el Día de Reyes. Este día se dedica principalmente a los más pequeños, ya que ese día reciben los regalos tan esperados durante toda la temporada de vacaciones.

Un día antes del día de celebración se puede ver en las calles la popular Cabalgata de los Reyes Magos, momento en que los niños aprovechan para saludarlos y entregarles su carta con la lista de regalos que desean recibir. Después, los niños se van a dormir y al día siguiente encuentran bajo el árbol de Navidad los regalos que los tres Reyes Magos (Melchor, Gaspar y Baltasar) les han traído.

El dulce típico de este día es el Roscón de Reyes, tarta que lleva frutas secas en forma de las piedras preciosas que adornaban los mantos de los reyes magos. Normalmente durante la merienda, todos la comen con la ilusión de encontrar las dos sorpresas que esconde el Roscón de Reyes y ser, bien coronados como el Rey o Reina del hogar, o, por el contrario, destinados a pagar el roscón al año siguiente. La primera sorpresa consiste en una figura en miniatura de algún personaje típico de la Navidad, habitualmente alguno de los tres Reyes Magos. Por el contrario, la segunda sorpresa consiste en un haba seca que, según la tradición, da mala suerte a quien se la encuentra, teniendo esta persona que pagar el roscón al año siguiente.

TEMA 4. HORARIOS

Uno de los aspectos que con más frecuencia sorprende e incluso desconcierta al visitante extranjero que llega a España son los horarios. En general, la jornada de los españoles empieza más tarde: se levantan y empiezan a trabajar más tarde, comen más tarde, salen de trabajar, van a comprar, hacen deporte, se divierten... más tarde, cenan, ven la tele, charlan y, por supuesto, se acuestan más tarde. Así que lee y traduce la siguiente serie de breves textos que caracterizan las costumbres de los horarios de los españoles. ¿Cuáles de esas costumbres te parecen positivas, negativas, neutrales? Discútelo con tus compañeros de grupo.

Un día típico

La hora de levantarse depende directamente de la hora en la que se empieza a trabajar o estudiar y del tiempo que se emplea en el transporte. Como norma general, esas actividades suelen empezar entre 8 y 9 de la mañana, lo que exige levantarse al menos una hora antes.

La jornada laboral estándar es de 8 horas, de lunes a viernes, con una hora al mediodía para el almuerzo. Así, la mayoría de quienes entran a trabajar a las 8 de la mañana salen entre las 5 y las 6 de la tarde. Después del trabajo, es habitual ir a tomar algo o aprovechar para realizar algunas actividades como hacer la compra, ir al gimnasio, ir al cine, etc., con lo que la hora de llegada a casa puede retrasarse hasta la cena.

La hora de acostarse, generalmente, es entre las 11 y las 12 de la noche. El fin de semana es distinto, puesto que mucha gente se acuesta más tarde de lo habitual. No pocos jóvenes que salen a divertirse se acuestan casi al amanecer.



Los horarios de los establecimientos públicos



No hay una norma única que regule a qué hora se abre y se cierra cada tipo de establecimiento público. Las leyes cada vez dan más libertad a los propios comerciantes, para que estos puedan abrir, si lo desean, más horas cada día e incluso los domingos y festivos. Esta mayor libertad de los últimos años está siendo bien acogida por las grandes superficies, pero los pequeños negocios se sienten perjudicados.

También hay que tener en cuenta que en los meses de julio y agosto muchos establecimientos y empresas hacen un horario especial de verano, algunos trabajan menos horas al día lo que se llama jornada reducida y otros no descansan al mediodía y terminan más temprano por la tarde lo

que se llama jornada intensiva, que normalmente se extiende entre las 8:00 y las 15:00. En estos meses los comercios también suelen cerrar por vacaciones entre dos y cuatro semanas según el caso.

Los horarios de las comidas

Sin duda, uno de los aspectos más sorprendentes es el de las horas de las comidas. La idea de que en España se come tarde y casi a cualquier hora del día no es, en el fondo, del todo errónea. El desayuno suele tomarse entre las 7 y media y las 8 y media. A media mañana muchos españoles toman café, un bocadillo... El almuerzo es alrededor de las 2 de la tarde y la cena, entre las 9 y las 10. Como entre el almuerzo y la cena pasan bastantes horas, la mayoría de los niños y adolescentes, y también algunas personas mayores, meriendan por la tarde, a las 5 o a las 6. La merienda típica es un bocadillo, aunque algunos, sobre todo los mayores, se conforman con una merienda más ligera, por ejemplo un café y unas galletas.



Los domingos, como la gente se levanta más tarde, el almuerzo se retrasa. Quienes han salido la noche anterior suelen levantarse más cerca del almuerzo que del desayuno y a veces optan por no desayunar, y esperan un rato más hasta la hora de la comida, o hasta la del aperitivo (el vermú, la caña, el vino o las tapas), muy frecuente los domingos. En realidad, hay quien toma el aperitivo a diario, pero mucha gente no tiene tiempo más que los días festivos.

Estos horarios pueden variar dependiendo de la comunidad autónoma, del empleo, de si se vive en la ciudad o en el campo, etc.

Las horas de la siesta



La palabra española “siesta” se ha exportado a otros países, y con ella frecuentemente la creencia de que todos los españoles la duermen a diario. Lo cierto es que, debido a los horarios de estudios o de trabajo muchos españoles no tienen oportunidad de dormir la siesta. En las zonas rurales es más común dormir la siesta especialmente en los meses de verano, dado que las fuertes temperaturas de las primeras horas de la tarde impiden llevar a cabo labores agrícolas y ganaderas. Algunas personas que habitualmente no duermen la siesta, sí lo hacen durante vacaciones de verano. Aparte del calor, hay que tener en cuenta otros factores, como

el hecho de que el almuerzo tradicional español es una comida fuerte, con frecuencia acompañada de un vaso de vino. Todo ello predispone a un rato de descanso en la cama o en el sofá.

Las horas de la noche

Los más jóvenes suelen salir por la tarde y regresan a sus casas antes de las 12 de la noche. Los padres suelen ser más flexibles con los hijos que con las hijas, lo cual suele ocasionar alguna discusión entre las dos generaciones dedicada a la diferencia de trato.

En determinadas familias, cuando los hijos cumplen los 18 años se les concede plena libertad en este sentido. Sin embargo, en otras familias se considera que mientras los hijos sigan viviendo en casa de los padres, éstos siguen siendo responsables de aquéllos.

Una vez que los chicos no tienen que dar explicaciones a los padres, entonces el horario depende de cada uno, de sus amigos, la pareja, etc. y también de los horarios de los lugares a los que van. Hay discotecas, salas de fiestas, etc. que abren a las 10 de la noche y cierran a las 2 o las 3; otras no abren hasta las 12 de la noche y cierran cuando ya es de día, son más conocidos como after hours.



TEMA 5. OCIO DE LOS ESPAÑOLES

Probablemente una de las ventajas más notables de la vida moderna española, en especial en las ciudades, es el incremento del tiempo de ocio de que disponen los ciudadanos y la creciente gama de actividades que los organismos públicos y las sociedades privadas les ofrecen. Así, cada uno puede escoger, según su propio horario, sus posibilidades económicas y sus intereses personales, entre actividades culturales: teatro, conciertos, arte, etc.; deportivas: boleras, piscinas, patinaje, etc.; de relaciones sociales: baile, copas, tertulias, etc. Ahora lee y traduce la información en adelante y compara el ocio de los españoles con el de los ucranianos.

Actividades cotidianas



Según las encuestas, los españoles prefieren por encima de todo estar con la familia y, en segundo lugar, con los amigos. Ver la televisión y leer libros y revistas también son actividades muy practicadas en el tiempo de ocio. De cada 10 españoles, 6 tienen por costumbre leer libros y revistas. Al año se publican en España entre 50.000 y 60.000 títulos. Además, en el país hay unas 8.000 bibliotecas, con un total de 100.000.000 libros. Escuchar la radio, oír música, pasear por la ciudad o por el campo, hacer deporte o ir al cine son otras actividades a las que también se les dedica parte del tiempo libre.

Asimismo, cabe mencionar juegos de azar como el parchís, la oca, el dominó, las cartas, el ajedrez, etc. Los juegos de mesa son especialmente comunes en los centros sociales y centros cívicos, locales muchos de ellos de los ayuntamientos, donde la gente puede reunirse en su tiempo libre. Algunos de estos centros se han instalado para los ancianos, por ejemplo, los hogares del pensionista.

Los fines de semana

En general, se considera que el fin de semana es el tiempo para hacer algo distinto que permita “desconectar” del resto de la semana, descansar física y mentalmente, divertirse, relacionarse con las amistades etc. Sin embargo, mucha gente que está muy ocupada a diario reserva un rato del fin de semana para hacer una compra general. Con más o menos frecuencia, también hay quien aprovecha el fin de semana para ir de compras: ropa, discos, libros, regalos... Otras actividades típicas de los fines de semana son ir a algún espectáculo, cine, teatro, concierto, salir a cenar, tomar una copa, bailar, organizar encuentros con los amigos, etc.

Una costumbre bastante extendida entre los habitantes de las ciudades es salir algunos fines de semana en busca de la naturaleza al campo, a la montaña o a la playa.

Para la mayoría de los jóvenes, lo normal el fin de semana es “ir de marcha”, lo que en el lenguaje coloquial significa salir con los amigos o con la pareja a cenar, ir de copas, a la discoteca...



En general, el domingo es un día relajado, sobre todo si el sábado por la noche se ha salido hasta tarde y el lunes hay que empezar una nueva semana laboral o de estudios. El domingo típico de bastantes españoles es, poco más o menos, así: se levantan alrededor de las 11; toman un aperitivo en el bar con los amigos o con la familia hojeando el periódico y de vuelta a casa, compran un pastel para el postre de la comida, que será alrededor de las 14:30. Después de la comida viene lo que se denomina la “sobremesa”: toman café o alguna infusión, una copa de licor, fuman, charlan, ven la tele, etc.; por la tarde salen de paseo, toman algo en un bar, van a casa de alguien de visita o al cine y, finalmente, vuelven a casa un rato antes de la hora de cenar.

Otra opción típica es organizar una visita turística, ya sea dentro de la misma ciudad, o bien a otra población. Según el caso, se visita un museo, un monasterio, un castillo, el nacimiento de un río, un pantano, etc. A los objetivos culturales, de contacto con la naturaleza o de esparcimiento se les suele sumar el gastronómico, ya que es común almorzar en un restaurante típico o degustar algunos productos propios del lugar.

Para bastantes españoles el protagonista del domingo es el fútbol. Muchos van a alguno de los numerosos campos o estadios que hay repartidos por el país para ver un partido, otros siguen por la radio la retransmisión en directo de un encuentro o van escuchando los resultados de diferentes partidos y comprobando los aciertos en la Quiniela.

En las vacaciones



española las toma todas seguidas.

La época principal de vacaciones son los meses de julio y agosto, que es cuando la mayoría de los trabajadores tienen su mes de vacaciones. Algunas empresas no cierran en verano, y los empleados pueden tomar sus vacaciones repartidas en varias veces. De todos modos, el 72% de la población

Según el Centro de Investigaciones Sociológicas, el 47% de los españoles se van de vacaciones, y de éstos el 71% las pasa en un lugar fijo. La mayoría prefiere viajar en coche, ya que de este modo pueden llevarse más equipaje y cuando lleguen a su destino siempre tendrán a su disposición su propio vehículo. Entre los destinos nacionales preferidos, destacan las zonas costeras.

No obstante, algunos prefieren pasar sus vacaciones en el extranjero. Los países mediterráneos, tanto del sur de Europa como del norte de África, son los destinos internacionales más comunes, aunque muchos eligen otras zonas de Europa. Cada vez son más los que viajan a países exóticos, principalmente del Caribe: República Dominicana, Cuba o del sudeste asiático: Tailandia, Indonesia. También los hay que optan por viajes menos habituales, tales como un safari a algún país africano.



Quienes no se van de vacaciones, es decir, la otra mitad de los españoles, también suelen hacer algo distinto en esta época del año. Una opción es ir a la piscina, donde pueden pasar todo el día, pues estas instalaciones cuentan con bar y un lugar específico para comer. En verano las piscinas abren al público, aproximadamente, entre las 10 de la mañana y las 7 de la tarde y en algunas se organizan actividades como cursos de natación. Los fines de semana es común que se junten un grupo de amigos o la familia y organicen un verdadero día de picnic, con bocadillos, patatas fritas, latas de bebidas, etc. Algunos de los que no se van también aprovechan para hacer reformas en su propia casa. Bastantes españoles se dedican al bricolaje en esta época. Vacaciones, pues, no siempre equivalen a descanso.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Ainciburu M.C. Vía rápida A1-B1 / M.C. Ainciburu. – MCER, 2011. – 270 p.
2. Ballester Bielsa P. Destino Erasmus. Nivel 1 / Pilar Ballester Bielsa. – Universidad de Barcelona, 2009. – 214 p.
3. Cerrolaza M. Pasaporte A1 / Matilde Cerrolaza. – Edelsa, 2009. – 168 p.
4. Corpas J. Aula internacional 1 / Jaime Corpas, Eva García. – Difusión S.L. Barcelona, 2012. – 192 p.
5. Cortés M. Guía de usos y costumbres de España / Maximiliano Cortés. – Edelsa, 2008. – 191 p.
6. Encinar A. Uso interactivo del vocabulario. Nivel A-B1 / Ángeles Encinar. – Edelsa, 2012. – 192 p.
7. Gerabert M.J. Prisma comienza A1 / María José Gelabert. – Edinumen, – 2002. – 152 p.
8. Iglesias Casal I. ¡A toda página! / Isabel Iglesias Casal. – Edinumen, 2008. – 152 p.
9. Lloret Ivorra E.M. ¡Nos vemos! 2 / Eva maría Lloret Ivorra, Rosa Ribas. – Difusión S.L. Barcelona, 2011. – 64 p.
10. Verdía E. En acción 1 / E. Verdía. – Enclave Ele, 2007. – 215 p.

Навчальне видання
(іспанською мовою)

Олійник Анастасія Михайлівна

ОСНОВНА ІНОЗЕМНА МОВА (ІСПАНСЬКА)

Навчальний посібник
для формування мовленнєвої компетенції для студентів
освітнього рівня «бакалавр» напрямку підготовки
«Філологія»

Рецензент *Н.О. Стрюкова*
Відповідальний за випуск *І.Є. Шаргай*
Коректор *А.І. Клименко*